

40TH
ANNIVERSARY

港樂
HKPhil



首席贊助 Principal Patron



冠名贊助 Title Sponsor



中國銀行(香港)
BANK OF CHINA (HONG KONG)



呈獻
proudly sponsors

港樂 · 郎朗

HK PHIL WITH LANG LANG

10-4-2014

Thu 8pm

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre

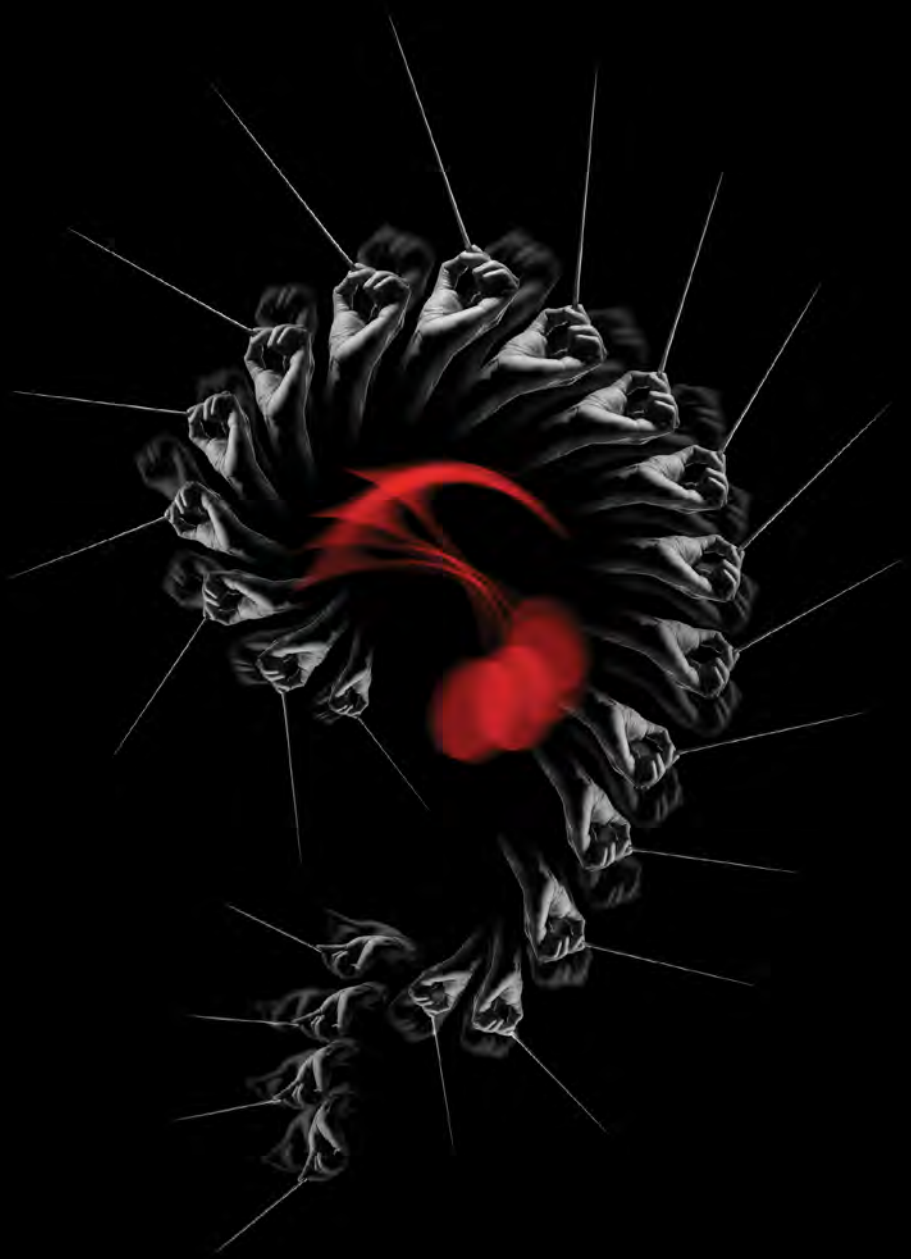
Concert Hall

梵志登 Jaap van Zweden

音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助。香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴。
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre.

hkphil.org



A SOUND COMMITMENT 弦諾



港樂 · 郎朗

HK PHIL WITH LANG LANG



BRAHMS

~17'

布拉姆斯：海頓主題變奏曲，op. 56a P. 12
Variations on a Theme by Joseph Haydn, op. 56a

MOZART

~30'

莫扎特：G大調第十七鋼琴協奏曲，K. 453 P. 14
快板
行板
小快板－急板
Piano Concerto no. 17 in G, K. 453
Allegro
Andante
Allegretto-Presto

中場休息 interval

TCHAIKOVSKY

~15'

柴可夫斯基：《意大利隨想曲》，op. 45 P. 17
Capriccio Italien, op. 45

PROKOFIEV

~27'

浦羅哥菲夫：C大調第三鋼琴協奏曲，op. 26 P. 22
行板－快板
主題與變奏
不太快的快板
Piano Concerto no. 3 in C, op. 26
Andante-Allegro
Theme and Variations
Allegro ma non troppo

梵志登，指揮 P. 27
Jaap van Zweden, conductor

郎朗，鋼琴 P. 28
Lang Lang, piano



請勿飲食
No eating or drinking



請勿拍照、錄音或錄影
No photography, recording
or filming



請關掉手提電話及其他電子裝置
Please turn off your mobile phone
and other electronic devices



演奏期間請保持安靜
Please keep noise to
a minimum during the
performance



請留待整首樂曲完結後
才報以掌聲鼓勵
Please reserve your applause
until the end of the entire work



如不欲保留場刊，請於完場後放回
場地入口以便回收
If you don't wish to take this printed
programme home, please return it to
the admission point for recycling



獻辭 MESSAGE

楊志威先生
中國銀行(香港)
副總裁
Mr Yeung Jason Chi Wai
Deputy Chief Executive
Bank of China (Hong Kong)



歡迎蒞臨「港樂·郎朗」音樂會。享譽國際的鋼琴界奇才郎朗，與香港管弦樂團及知名音樂總監梵志登攜手，為您呈獻一場音樂盛宴。

音樂猶如生命旋律，能啟迪靈感、凝聚力量、洗滌心靈。懷著對音樂的獨特信念，郎朗以激情澎湃、振奮人心的演奏，觸動萬千樂迷的心弦。他獲《時代》雜誌選為一百位最具影響力人士之一，以及「世界經濟論壇」二百五十位全球青年領袖之一，更成立「郎朗國際音樂基金」，啟發四千萬中國兒童學習鋼琴。

中國銀行(香港)與郎朗抱著相同理念，致力弘揚音樂藝術、啟發個人潛能。為此，「中銀理財」特別贊助「港樂·郎朗」，由郎朗與港樂演繹莫扎特及浦羅哥菲夫的優美鋼琴協奏曲，讓聽眾欣賞世界級鋼琴家的非凡藝術造詣。

文化藝術豐富生活，有助提升創意。我們將繼續支持多元化的藝術活動，為香港市民增添繽紛多彩、朝氣洋溢的文化生活。我謹代表中銀香港，衷心祝願「港樂·郎朗」圓滿成功，為大家帶來一個樂聲繞樑的美好晚上。

Welcome to “HK Phil with Lang Lang”, performed by Lang Lang, the world-renowned talented pianist, together with the Hong Kong Philharmonic Orchestra and the acclaimed Music Director Jaap van Zweden.

Music is the rhythm of life. It inspires, unites and heals. With his unique faith, Lang Lang touches millions with his open-hearted and emotive rendition of classical music. Heralded as one of the 100 most influential people in the world by *The Time* and one of the 250 Young Global Leaders of the World Economic Forum, Lang Lang delights the audiences with his virtuous performances and unites the public in a world of harmony. He, through the Lang Lang International Music Foundation, is also an inspiration to the 40 million piano students in China.

Bank of China (Hong Kong) shares with Lang Lang a common tenet of promoting music and inspiring personal development. Our *Wealth Management* proudly sponsors “HK Phil with Lang Lang” featuring the maestro’s awe-inspiring talent in presenting the delightful piano concertos of Mozart and Prokofiev.

Art and culture enrich our life and nurture creativity. We hope that our ongoing support to a broad range of cultural initiatives will continue to add vitality to the Hong Kong public. On behalf of the Bank, I wish “HK Phil with Lang Lang” a great success in bringing all of you an evening of music brilliance.



「中銀理財」呈獻
BOCHK WEALTH MANAGEMENT PROUDLY SPONSORS

港樂 · 郎朗
HK PHIL WITH LANG LANG

港樂很高興呈獻

由郎朗與梵志登攜手演出的

雙協奏曲音樂會。

今晚莫扎特的奇才與浦羅哥菲夫的睿智相輔相成；
而布拉姆斯的威儀則與柴可夫斯基的奇思妙想互相調和。

希望您喜歡今晚的音樂會！

**The HK Phil is thrilled to present
Lang Lang and Jaap van Zweden together
for this double concerto programme.**

Tonight the genius of Mozart is balanced with
the wit of Prokofiev, and
Brahms' authority is tempered by
Tchaikovsky's caprice – enjoy!



「中銀理財」 呈獻 「港樂·郎朗」音樂會

BOCHK *Wealth Management*

proudly presents "HK PHIL WITH LANG LANG" concert



New BOCHK *Wealth Management* customers can enjoy a wide range of privileges and up to 1.65% p.a. preferential HKD time deposit interest rate (applicable to deposit placement with new funds)

Act now and enjoy fabulous privileges!

Promotion Period: From now to 30 April 2014

(852) 3669 3911 www.bochk.com/wm

GENERAL TERMS AND CONDITIONS:

• The above products, services and offers are subject to the relevant terms and conditions. For details, please contact the staff of Bank of China (Hong Kong) Limited (the "Bank") • The Bank reserves the right to amend, suspend and terminate the above products, services, offers, and to amend the relevant terms and conditions at any time at its sole discretion without prior notice • In case of any dispute, the decision of the Bank shall be final.



中國銀行(香港)
BANK OF CHINA (HONG KONG)

您的最佳選擇
YOUR PREMIER BANK

「中銀理財」 尊貴生活體驗

BOCHK Wealth Management Service Prestigious Lifestyle and Experiences



全新「中銀理財」客戶 可享多項尊貴禮遇
及特優港元定期存款年利率高達1.65%

(須以全新資金開立)

請即行動，盡享禮遇！

推廣期：即日起至2014年4月30日

(852) 3669 3911 www.bochk.com/wm



一般條款及細則：

• 上述產品、服務及優惠有關條款及細則約束，詳情請向中國銀行(香港)有限公司(「本行」)職員查詢 • 本行保留隨時修訂、暫停及取消上述產品、服務及優惠，以及修訂有關條款及細則的權利而毋須事先通知 • 如有任何爭議，本行保留最終決定權



「香港區最佳銀行」

J A A P

VAN ZWEDEN

THE EIGHTH MUSIC DIRECTOR
OF THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA
香港管弦樂團第八任音樂總監

- 1 *Musical America's* Conductor of the Year for 2012
《音樂美國》二零一二年度指揮家
- 2 The youngest Concertmaster ever of the Royal Concertgebouw Orchestra
荷蘭皇家音樂廳樂團史上最年輕團長
- 3 Music Director of the Dallas Symphony Orchestra
達拉斯交響樂團音樂總監
- 4 Works regularly with the Chicago Symphony, Cleveland Orchestra, Philadelphia Orchestra, New York Philharmonic, London Philharmonic, Orchestre de Paris. Recently conducted Berlin Philharmonic and Vienna Philharmonic.

與芝加哥交響樂團、克里夫蘭管弦樂團、費城管弦樂團、紐約愛樂、倫敦愛樂及巴黎樂團合作。最近受邀指揮柏林愛樂樂團及維也納愛樂樂團。

"The orchestra (HK Phil) responded to van Zweden's grip on the soul of the piece with an impressively disciplined performance."

SAM OLLUVER, *SOUTH CHINA MORNING POST*

HK Phil

- 1 Hong Kong's first professional orchestra since 1974
自一九七四年起香港的首個職業樂團
- 2 One of Asia's leading orchestras 亞洲區內最具領導地位的樂團之一
- 3 Busy performance schedule of over 150 performances reaching 200,000+ listeners each season 演出頻繁，每季上演逾一百五十場音樂會，吸引聽眾達二十多萬人
- 4 Large-scale symphonic event *Swire Symphony Under The Stars*, bringing classical music to the community 年度大型交響演奏 — 太古「港樂·星夜·交響曲」將音樂帶到社區
- 5 Comprehensive education and outreach programmes to invest in Hong Kong's musical future 全面的音樂教育計劃，為香港未來播下音樂種子
- 6 Touring around the world to promote Hong Kong as Asia's World City 巡迴世界各地演出，弘揚香港—亞洲國際都會



林凡

志登

〔梵志：清淨之志，登：達到〕



感謝伙伴

SALUTE TO OUR PARTNERS

香港管弦樂團衷心感謝以下機構的慷慨贊助和支持

The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to express heartfelt thanks to the Partners listed below for their generous sponsorship and support

主要贊助 Major Funding Body

首席贊助 Principal Patron



節目贊助 Programme Sponsors



義務核數師 Honorary Auditor



賽馬會音樂密碼教育計劃獨家贊助
The Jockey Club Keys to Music Education Programme
is exclusively sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

香港管弦樂團駐團作曲家及新作委約計劃贊助
Hong Kong Philharmonic Orchestra Composer in
Residence Programme and the Commissioning of
New Works are sponsored by



何鴻毅家族基金
THE ROBERT H. N. HO
FAMILY FOUNDATION

演藝交響樂團贊助
HKAPA Side-by-Side Concert
is sponsored by

利銘澤黃瑤璧慈善基金
Drs Richard Charles &
Esther Yewpick Lee Charitable Foundation

香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助
The Tung Foundation
Young Audience Scheme is sponsored by

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

香港管弦樂團—永亨銀行社區音樂會贊助
The Hong Kong Philharmonic Orchestra -
Wing Hang Bank Community Concert is sponsored by



永亨銀行
WING HANG BANK

以公司英文名稱排序
In alphabetical order of company name

贊助查詢 SPONSORSHIP ENQUIRIES

2721 2030 | development@hkphil.org

FAZIOLI

Unique pianos | Made in ITALY

Marco Polo

This example of a specifically commissioned piano features an unusual red high gloss varnish with an individually hand painted reproduction of a Canaletto painting which celebrates the ancient connection between Venice and China: the client's country.



**FAZIOLI F183 Marco Polo Piano Exhibition at
Parsons Music, 9/F, Times Square, Causeway Bay**

Exclusive at Parsons Music



柏斯琴行
PARSONS MUSIC

Top 8 in the world
No.1 in Hong Kong and China

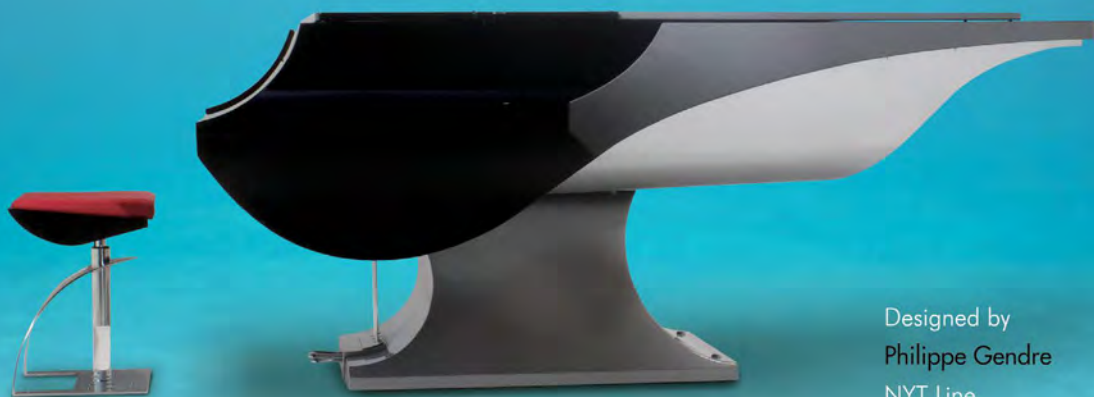


f Parsons Music (Official)

FAZIOLI

Unique pianos | Made in ITALY

FAZIOLI ART MUSIC DESIGN



Designed by
Philippe Gendre
NYT Line

M. L i m i n a l

M.Liminal Piano Exhibition at Parsons Music . 9/F . Times Square . Causeway Bay

Inspired by music and the "sea": the shape of the side evokes the profile of a wave while silver evokes the blinding mirror of the water illuminated by the sun. The red of the soundboard and black of the cast iron frame filter through the transparency of music stand, revealing additional beauty and strengthening the feel of movement. M.Liminal: the music of shape and the design of sound.

Exclusive at Parsons Music



柏斯琴行
PARSONS MUSIC

Top 8 in the world
No.1 in Hong Kong and China



f Parsons Music (Official) | 9

布拉姆斯 海頓主題變奏曲，op. 56a

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

Variations on a Theme by Joseph Haydn, op. 56a

本作品乃布拉姆斯基於一首降B大調組曲的一個樂章改編，該樂章旋律根據「聖安東尼合唱曲」寫成。

Brahms wrote this work inspired by a suite in B flat which included a movement based on a melody described as "St Antoni Chorale".

布拉姆斯基於一個旋律寫下兩首變奏曲—雙鋼琴變奏曲於1873年8月完成，和他合力演繹此曲的就是卡拉拉·舒曼。為管弦樂團而作的那首（即大家今晚欣賞到的海頓主題變奏曲）則於1873年11月2日在維也納首演，這個時候的布拉姆斯也開始以管弦樂作曲家身份於國際樂壇上嶄露頭角。

Brahms wrote two sets of variations on a theme. He completed the Variations for Two Pianos in August 1873 when he played it with Clara Schumann. The premiere of the orchestral variations (heard this evening) was in Vienna on 2nd November 1873 and marked the beginning of Brahms's international fame as an orchestral composer.

波爾為十九世紀德國的音樂歷史學家，1875年率先推出第一本正式的海頓傳。他於搜集資料時發現一批他相信是海頓寫下的手稿。該批手稿當時還未發表，包括六首給管樂八重奏作戶外演奏的組曲。波爾發現後十分興奮，並叫布拉姆斯親臨閱覽。布拉姆斯看後亦拍案稱奇，並迅即為降B大調組曲所吸引。組曲中有一樂章，旋律根據「聖安東尼合唱曲」寫成，布拉姆斯閱後在波爾的房間裡抄下了這個旋律，並表示打算以它作主題寫成一組變奏曲。實情是波爾弄錯了：那根本不是海頓的作品，現在普遍認為那是海頓一位門生皮利爾的作品，而「聖安東尼合唱曲」則可能源自十三世紀奧地利的一首聖歌。

Carl Ferdinand Pohl was a 19th century German music historian who in 1875 published the first definitive biography of Haydn. During his researches Pohl unearthed some hitherto unpublished manuscripts which he believed to be by Haydn. These manuscripts consisted of a set of six suites for wind octet intended for open-air performance. He was understandably excited and invited Brahms to come and see the manuscripts for himself. Brahms, too, was thrilled by the discovery and took an immediate interest in the Suite in B flat which included a movement based on a melody described as "St Antoni Chorale". He sat down in Pohl's room, copied out this theme, and declared his intention of writing a set of variations on it. Unfortunately, as so often happens in matters of historical research, Pohl's assumption that the manuscripts were by Haydn has since been proven wrong. Current thinking is that the music is the work of one of Haydn's pupils, Ignace Joseph Pleyel, while the "St Antoni Chorale" may originally have been an Austrian pilgrims' song dating back to the 13th century.

姑勿論旋律的由來為何，布拉姆斯以此作基礎撰下兩首經典名作。有趣的是，兩者同時間寫成的樂曲都是變奏曲：一首為雙鋼琴譜寫，另一首為管弦樂團而

Whatever the source of the melody, Brahms used it as the basis for two of his most famous works. Interestingly he wrote two sets of variations on the



寫，也就大家今晚欣賞到的海頓主題變奏曲。雖然兩首樂曲音樂上沒兩樣，但布拉姆斯堅持這分別屬於兩首不同的作品。他於1873年8月完成雙鋼琴變奏曲，和他合力演繹此曲的就是卡拉拉·舒曼。為管弦樂團而作的那首則於1873年11月2日在維也納首演，這個時候的布拉姆斯也開始以管弦樂作曲家身份於國際樂壇上嶄露頭角。

主題：行板。樂曲以木管樂作主導，風格仿效原來的組曲，接著是八個簡短的變奏曲。

變奏一：稍趨活潑。在合唱曲的基本和聲結構上，小提琴奏出流暢的對應旋律。

變奏二：更活潑的快板。在木管樂的骨幹上，小提琴如雨點般的下行樂句更顯生動。

變奏三：流暢的。樂團各個聲部輪流呈現主題。

變奏四：流動的行板。雙簧管奏出較沉鬱的變奏。

變奏五：甚快板。活潑而精神煥發的變奏，主題不時以片段形式於各聲部出現。

變奏六：甚快板。主題句開首四個音給倒裝，變成由圓號奏出馳騁的音形。

變奏七：優雅的。典型的布拉姆斯圓舞曲，優美動人。

變奏八：從容的急板。旋律片段如風般穿梭於樂團之間。

終曲：行板。作品以一闌莊嚴的帕薩卡利亞舞曲作結，主題先在低音出現，最後於高音樂部昂然響起。

中譯：鄭曉彤

theme simultaneously; one for two pianos and the other, heard this evening, for orchestra. Whilst both works are musically identical Brahms was insistent that they be regarded as two separate works. He completed the Variations for Two Pianos in August 1873 when he played it with Clara Schumann. The premiere of the orchestral variations was in Vienna on 2nd November 1873 and marked the beginning of Brahms' international fame as an orchestral composer.

Theme: Andante. After the initial statement of the theme in which the character of the original suite is imitated by the prominence given to reed instruments come eight short variations.

Variation 1: Poco più animato. The violins present a flowing counter-melody over the basic harmonic outline of the chorale theme.

Variation 2: Più vivace. More animated with the violins descending like drops of rain over the skeleton of the theme played by woodwind.

Variation 3: Con moto. Each division of the orchestra hints at the theme in turn.

Variation 4: Andante con moto. A melancholy variation announced by the oboe.

Variation 5: Vivace. Brisk and energetic with little snippets of the theme occasionally popping up around the orchestra.

Variation 6: Vivace. A galloping figure from the horns based on the first four notes of the theme inverted.

Variation 7: Grazioso. An elegant dance, typical of a Brahms waltz.

Variation 8: Presto non troppo. Like little gusts of wind, fragments of the melody flutter around the orchestra.

Finale: Andante. The work ends with a majestic Passacaglia in which the theme is in the bass before emerging triumphantly in the upper echelons of the orchestra.

BY DR MARC ROCHESTER

編制

三支長笛（其一兼短笛）、兩支雙簧管、兩支單簧管、三支巴松管（其一兼低音巴松管）、四支圓號、兩支小號、定音鼓、敲擊樂器及弦樂組。

INSTRUMENTATION

Three flutes (one doubling piccolo), two oboes, two clarinets, three bassoons (one doubling contrabassoon), four horns, two trumpets, timpani, percussion and strings.

莫扎特 G大調第十七鋼琴協奏曲，K. 453

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

Piano Concerto no. 17 in G, K. 453

快板

Allegro

行板

Andante

小快板－急板

Allegretto - Presto

G大調第十七鋼琴協奏曲是莫扎特第二首為學生芭芭拉·普羅耶爾（薩爾茨堡駐維也納代表戈特弗烈德·伊格納茨·梵·普羅耶爾的女兒）而寫的協奏曲，1784年6月13日在維也納德布林的普羅耶爾家族莊園首演。此曲配器輕盈，全曲以愉快開朗的氣氛為基調。

莫扎特巡迴歐洲演出過後，馬上動筆寫作他第一批鍵盤協奏曲：1767年，他根據別人的鍵盤奏鳴曲（共有四首，出自四位不同的作曲家手筆），再加上管弦樂引子和插段。第一首原創鋼琴協奏曲則在1773年寫成；他一生共創作了二十七首鋼琴協奏曲，大部分寫於他定居維也納之後。第十一鋼琴協奏曲是他移居維也納後第一首鋼琴協奏曲，1783年1月11日在維也納由莫扎特親自首演。同一樂季內，他演出了另外兩首協奏曲；由於觀眾反應熱烈，下一樂季他又寫了四首（第十四至第十七）——而這四首全都在兩個月（1784年2月9日至4月12日）內脫稿。

寫作這批協奏曲的時候，莫扎特家中肯定是亂七八糟——有個半歲大的兒子、一隻名叫格高

Piano Concerto no. 17 in G was the second concerto Mozart had composed for his pupil, Barbara Ployer, the daughter of Gottfried Ignaz von Ployer (the Salzburg Court's representative in Vienna). She gave the first performance of it at her family's country house in Döbling, Vienna, on 13th June 1784. Lightly scored, the Concerto is for the most part a sunny, happy work.

Mozart's first attempts at writing keyboard concertos followed hot on the heels of his European tour: in 1767 he took four keyboard sonatas by four different composers and added orchestral introductions and interludes to them. His first genuinely original piano concerto was completed in 1773 and, in all, he composed 27 piano concertos, most of which date from his years in Vienna. The first of these Viennese concertos was no. 11, which Mozart premiered in the city on 11th January 1783. He performed two others in that season the success of which prompted him to compose four more (nos. 14-17) for the following season. He wrote these in the space of just two months, between 9th February and 12th April 1784.

The circumstances surrounding the composition of these concertos must have been chaotic, to say the least. In Mozart's house there was his six-month-old son, a lively dog called Guckel, and a pet bird – a starling named Starl – that had learnt to whistle a theme which one of Mozart's pupils had been playing quite a lot during her lessons at the house. The pupil



的活潑小狗、還有一隻名叫史泰爾的寵物歐掠鳥。鳥兒更學會了一支曲—那是莫扎特一個學生上課時經常彈奏的曲調。這個學生就是芭芭拉·普羅耶爾，是薩爾茨堡駐維也納代表戈特弗烈德·伊格納茨·梵·普羅耶爾的女兒。鳥兒學舌唱出的曲調，出自莫扎特為芭芭拉寫作的樂曲G大調第十七鋼琴協奏曲〔K. 453〕的終樂章。第十七鋼琴協奏曲是莫扎特第二首為她而寫的協奏曲，1784年6月13日在德布林〔維也納近郊地區〕的普羅耶爾家族莊園首演，莫扎特也在座觀賞。

此曲配器輕盈，但莫扎特選用管樂器卻特別多〔一支長笛、兩支雙簧管、兩支巴松管和兩支圓號〕。全曲以愉快開朗的氣氛為基調。**第一樂章**以興高采烈的管弦樂引子展開序幕，鋼琴稍後加入，格調輕盈靈巧。音樂偶然轉至小調調性，烏雲乍現，但幸好還是飄走了；華彩樂段過後，最後一團陰霾不久便在輝煌明亮的管弦樂尾聲裡消散。

弦樂低聲吟詠出**第二樂章**的引子，抒情主題的木管寫法堪稱神來之筆，為感情豐富的第二樂章奠下基礎—有人形容，「隱藏在塵世快樂裡的痛苦，在此都被喚醒了」。

第三樂章彷彿無憂無慮似的，莫扎特根據那令鳥兒如癡如醉的主題，寫下一連串的變奏，而且鋼琴部分變得越發閃爍奪目。

中譯：鄭曉彤

was Barbara Ployer, daughter of Gottfried Ignaz von Ployer (the Salzburg Court's representative in Vienna), and the theme picked up by the starling came from the finale of a piano concerto Mozart had composed for her, the Concerto no. 17 in G (K. 453). This was the second concerto Mozart had composed for her and she gave the first performance of it at her family's country house in Döbling, on the outskirts of Vienna, on 13th June 1784 with Mozart in the audience.

Lightly scored, but for an orchestra comprising a particularly well-developed wind section (there is a flute, two oboes, two bassoons and two horns), the Concerto is for the most part a sunny, happy work, the **first movement** opening with a cheerful orchestral introduction following which the piano enters with great delicacy and lightness. Occasional clouds appear as the music momentarily moves into the minor key but these invariably drift away and after the cadenza the final clouds quickly disperse in the brightly lit orchestral coda.

A subdued string introduction followed by a lyrical theme featuring some truly inspired woodwind writing sets the scene for the emotionally-charged **second movement** which has been described as "evoking the ache at the heart of all mortal joy".

The theme which tickled Starl's fancy so much is subjected a series of variations in the carefree **third movement**, the piano writing becoming ever more glittering.

BY DR MARC ROCHESTER

編制

獨奏鋼琴、長笛、兩支雙簧管、兩支巴松管、兩支圓號及弦樂組。

INSTRUMENTATION

Solo piano, flute, two oboes, two bassoons, two horns and strings.



Vision accomplished.

The new S-Class.

Leave the ordinary behind with a vision only the new S-Class can realise. Your road is now mapped for success with innovations that set tomorrow's standards. Customise your comfort to the finest detail with the optional First-Class rear suite, Executive seat and Rear Seat Comfort package. From the moment you relax in your personal space, the multicontour seats will conform to your body, while the electrically extending footrest adds another level of relaxation. The hot-stone massage function will also keep you feeling refreshed throughout the journey.

Enjoy a moment of calm with the AIR-BALANCE package, which filters the incoming air as your favourite fragrance lingers on. Inspire your senses with the power of the optional Burmester® High-End 3D-Surround Sound system

* Some features are shown as optional equipment

and two standard high-resolution TFT colour displays for an exceptional visual experience.

Enjoy a safer journey with the PRE-SAFE® rear package and the PRE-SAFE® Impulse as the innovative seat belts offer enhanced front and rear-seat protection.

Steer your course to success with the new S-Class. Call Zung Fu at 2895 7339 or visit our showroom and www.zungfu.com to discover more.

S 400 Hybrid from HK\$1,684,000
S 500 from HK\$1,931,000



Mercedes-Benz

Zung Fu Company Limited

Exclusive Retailer of Mercedes-Benz for Hong Kong and Macau A member of the Jardine Matheson Group
Causeway Bay Showroom: G/F, 36 Leighton Road Tel: (852) 2895 7339 Hung Hom Showroom: G/F, 50 Po Loi Street Tel: (852) 2764 6919
Macau Showroom: Avenida Dr. Sun Yat Sen, n.ºs 252-266, Edifício Chun U Villa, R/C, Loja A, B, C, Taipa, Macau Tel: (853) 2883 1283
Mercedes-Benz Excellence Center: Shop 5B, G/F, Hopewell Center, 183 Queen's Road East, Wan Chai Tel: (852) 2520 5525



柴可夫斯基 《意大利隨想曲》，op. 45

PYOTR ILYICH TCHAIKOVSKY (1840-1893)

Capriccio Italien, op. 45

「我大清早走到佛羅倫斯附近時，已經喜不自勝，還看到豔陽下的意大利美景。一切仿如奇幻美夢！」
柴可夫斯基

“I was already in raptures as I approached Florence early in the morning and saw the bright sun shining on the lovely Italian landscape. It all seemed like a magical dream!” TCHAIKOVSKY

《意大利隨想曲》1880年12月18日在莫斯科首演時已大受歡迎，是柴可夫斯基最興奮、最坦率快活的作品之一。柴可夫斯基許多管弦樂名曲都洋溢著強烈的情感、激情甚至悲情，但《意大利隨想曲》卻將庸俗開朗的意大利流行曲、叫賣聲、軍號聲共冶一爐，歡欣喧鬧，令好些樂評覺得兩者格格不入。

Certainly at its Moscow premiere on 18th December 1880 the *Capriccio Italien* proved to be a great hit, it stands as one of Tchaikovsky's most exuberant and unashamedly happy works. Indeed some critics find it difficult to reconcile its boisterous mixture of cheap and cheerful Italian popular songs, street cries and bugle calls with the passionate, emotionally-charged and often deeply tragic mood of much of Tchaikovsky's more famous orchestral music.

柴可夫斯基對意大利情有獨鍾。他提過自己多麼喜歡意大利的「如茵綠草與和暖春日」，還有當地的音樂、食物和民風。1879年底至1880年初，他來意大利避寒時曾寫道：「我大清早走到佛羅倫斯附近時，已經喜不自勝，還看到豔陽下的意大利美景。一切仿如奇幻美夢！……那種光啊！陽光實在棒極了！我心裡百感交集。想哭，但又不知道為甚麼哭：這淚水是帶著情感的，是感激之情、是遺憾之情。簡單來說，只有音樂可以表達。」

Tchaikovsky had a singular passion for Italy. He spoke of how he loved the “green grass and the warm spring sun” as well as the music, the food and the people. On a visit there in the winter months of 1879/1880 he wrote, “I was already in raptures as I approached Florence early in the morning and saw the bright sun shining on the lovely Italian landscape. It all seemed like a magical dream! ...What light! The sun is superb! I'm overwhelmed with so many different feelings. One wants to weep and doesn't know what the tears are for: there's emotion in them, and gratitude, and regret. In short only music could express it.”

他回到俄羅斯後不久，果然寫作了一首相關樂曲。他給梅克夫人（也就是這次意大利之旅

Shortly after his return to Russia he did just that, writing to Madam Nadezhda von Meck (who had sponsored his trip to Italy), “I have composed a delightful Italian Fantasy for orchestra. I expect the piece to have a fine future.” Certainly at its Moscow premiere on 18th December 1880 *Capriccio Italien*

柴可夫斯基 《意大利隨想曲》，op. 45

PYOTR ILYICH TCHAIKOVSKY (1840-1893)

Capriccio Italien, op. 45

的贊助人）寫信道：「我寫作了一首令人愉快的管弦樂曲，名叫『意大利幻想曲』。我猜曲子的前景應該不錯。」的確，《意大利隨想曲》1880年12月18日在莫斯科首演時已大受歡迎，有樂評形容樂曲「令人愉快又迷人，閃爍著暖意和活力。」

對柴可夫斯基來說，這次意大利之旅可算是「閒職」。當時的柴可夫斯基情緒極度不穩，因此梅克夫人認為必須讓他完全脫離工作、完全脫離俄羅斯。柴可夫斯基的兄弟莫德斯特說，即使柴可夫斯基情緒最穩定的時候，也有「不正常的神經質傾向」；而在1870代末，柴可夫斯基的情況更比「情緒最穩定」差得多。1877年，他為了對世人（也包括他自己）隱瞞同性戀傾向，答應與一個名叫安東妮娜·米裕高娃的年輕女子結婚。這個女子與柴可夫斯基素未謀面，只風聞過他的大名，就寫信給柴可夫斯基說想嫁給他。兩人1877年7月18日成婚；到了9月，柴可夫斯基已經受不了再跟這個女人一起，還企圖自殺。10月7日，他找專科醫生幫忙，而醫生也指示他以後別再與妻子見面。婚姻觸礁令他極度沮喪，對創作信心盡失。這時，梅克夫人無論金錢上和精神上都大力支持他。雖然柴可夫斯基過了好久才完全復元，可是婚變約兩年後的意大利之旅，卻似乎能

proved to be a great hit, one reviewer described it as “delightful, charming, glittering with warmth and life”.

The trip to Italy had been something of a sinecure for Tchaikovsky, Madam Von Meck appreciating that, with recent emotional upheavals in his life, a total break from both work and Russia were essential. At the best of times Tchaikovsky possessed, in the words of his brother Modest, an “abnormally neurotic tendency”, but the late 1870s were very far from the best of times for Tchaikovsky. In a bid to hide – as much from himself as from the rest of the world – his homosexuality, Tchaikovsky accepted the offer of marriage made by letter in 1877 by a young woman, Antonina Milyukova, who had never met him and knew of him only by repute. They married on 18th July 1877. By September Tchaikovsky was unable to stand her company any longer and attempted suicide. On 7th October he consulted a specialist who instructed him never to see his wife again. It took a long time and the financial and moral support of Nadezhda von Meck to restore his faith in himself as a composer, but the trip to Italy, some two years later, seemed to banish, for the time being at least, the dark depression into which Tchaikovsky had been plunged in the aftermath of his marriage, and *Capriccio Italien* stands as one of his most exuberant and unashamedly happy works. Indeed some critics find it difficult to reconcile its boisterous mixture of cheap and cheerful Italian popular songs, street cries and bugle calls with the passionate, emotionally-charged and often deeply tragic mood of much of Tchaikovsky’s more famous orchestral music.



令他暫時走出陰霾，而《意大利隨想曲》是他最振奮、最坦率快活的作品之一。柴可夫斯基許多管弦樂名曲都洋溢著強烈的情感、激情甚至悲情，但《意大利隨想曲》卻將庸俗開朗的意大利流行曲、叫賣聲、軍號聲共冶一爐，歡欣喧鬧，令好些樂評覺得兩者實在格格不入。

柴可夫斯基旅居羅馬，住在康斯坦茲酒店，能俯瞰皇家胸甲騎兵軍營。《意大利隨想曲》開端那振奮的號角曲，靈感正是來自晚上他在房間內聽到的軍號。樂曲隨後用音樂繪形繪聲地刻畫意大利的日出〔但這段節奏的風格接近西班牙多於意大利〕；然後是熙來攘往的街景、民間舞蹈〔最後一種舞蹈是「切古撒舞」，是種令人目眩的意大利舞〕，還有作曲家旅居意大利期間所體會到的複雜情感。

中譯：鄭曉彤

The stirring brass fanfare which introduces the work originated from the nightly bugle call Tchaikovsky heard from his room at the Hotel Constanzi in Rome, which overlooked the barracks of the Royal Cuirassiers. We then get a vivid musical picture of an Italian sunrise (complete, it must be said, with rhythms which seem more Spanish than Italian) followed by musical portrayals of the bustling street scenes, the folk dances (ending with a dazzling Italian dance known as the *Ciccuzza*) and the composer's own mixed emotions during his time in Italy.

BY DR MARC ROCHESTER

編制

三支長笛（其一兼短笛）、三支雙簧管（其一兼英國管）、兩支單簧管、兩支巴松管、四支圓號、四支小號（其一兼短號）、三支長號、大號、定音鼓、敲擊樂器、豎琴及弦樂組。

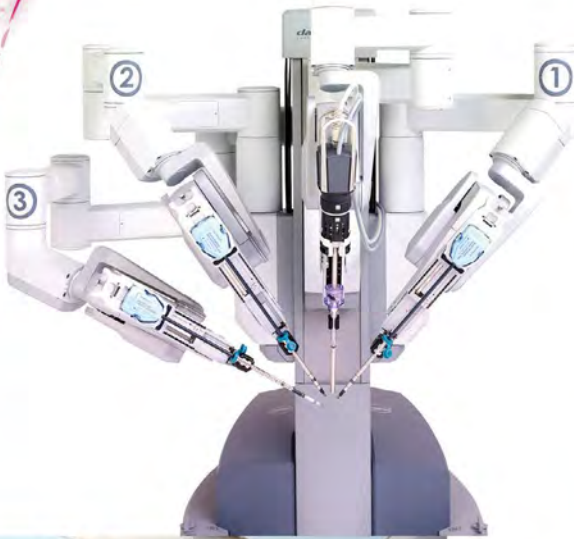
INSTRUMENTATION

Three flutes (one doubling piccolo), three oboes (one doubling cor anglais), two clarinets, two bassoons, four horns, four trumpets (one doubling cornet), three trombones, tuba, timpani, percussion, harp and strings.

Adventist 港
Health 安

Hong Kong Adventist Hospital
香港港安醫院

機械臂手術及微創治療
Robotic and Minimally
Invasive Surgery Services



心臟中心
Heart Center



男士及婦女健康
Men's and Women's Health



腫瘤中心及數碼導航刀
Oncology and CyberKnife



Advanced Facilities
with Compassionate Quality Care

高科技設備 愛心獻關懷



40 Stubbs Road, Hong Kong
Tel 電話 : 3651 8888

香港司徒拔道40號

www.hkah.org.hk



緊貼港樂

CONNECT WITH
THE HK PHIL

Hong Kong Philharmonic  搜尋 Search

你的聲音，我的美樂！
Your comments are music to us!



完成網上問卷即有機會
贏取音樂會門票！

Complete the online survey
and earn a chance of winning
concert tickets!

www.hkphil.org/survey

浦羅哥菲夫 C大調第三鋼琴協奏曲，op. 26

SERGEI PROKOFIEV (1891-1953)

Piano Concerto no. 3 in C, op. 26

行板－快板

主題與變奏

不太快的快板

Andante - Allegro

Theme and Variations

Allegro ma non troppo

第三鋼琴協奏曲1921年12月16日首演時〔浦羅哥菲夫親自擔任獨奏〕，熱情的聽眾蜂湧而至，而且聽得如癡如醉。浦羅哥菲夫夫人也肯定特別鍾愛此曲—在他五首鋼琴協奏曲裡，他只灌錄過這一首。

浦羅哥菲夫的第三鋼琴協奏曲動筆時是1911年，當時他還在求學，但脫稿卻是十年後的事。他畢業〔1914年〕時獲頒魯賓斯坦獎，母親便提議出錢讓他旅行，地點任擇。他決定去倫敦，1914年6月抵步後不久便找到特魯里街劇院—也就是狄亞基列夫和他的芭蕾舞團在倫敦的基地，而且第二舞季剛剛開始。狄亞基列夫邀請浦羅哥菲夫寫作一齣芭蕾舞劇，但隨著第一次世界大戰爆發〔英國8月14日宣佈參戰〕，一切演出的機會頓成泡影。浦羅哥菲夫返回俄羅斯，有幸避過戰禍和革命動亂；到了1918年，他認為在布爾什維克統治下，日子也不會好過，所以出走美國。離鄉別井的兩年間，他依然故我。原本芝加哥歌劇院打算上演他的歌劇《三橘之戀》，但1920年他與芝加哥歌劇院管理層發生激烈

Enthusiastic crowds flocked to the premiere of the Third Piano Concerto, which Prokofiev gave in the city on 16th December 1921. Its reception was little short of ecstatic. For his part Prokofiev clearly had a particular affection for the work; it was the only one of his five piano concertos which he recorded.

Prokofiev began work on what eventually became his Third Piano Concerto in 1911 while he was still a student, but it was a further 10 years before he was able to complete it. In 1914 he graduated and, as a present for winning the Rubinstein Prize, his mother offered to pay for him to take a holiday wherever he chose. He chose London. Arriving there in June 1914 he soon found his way to the Drury Lane Theatre where Serge Diaghilev and his ballet company had just embarked on their second season in the English capital. Diaghilev invited Prokofiev to compose a ballet score, but the First World War (England declared itself at war on 14th August) effectively put paid to any chances of a performance. Returning to Russia Prokofiev managed to avoid the horrors of war and revolution until, in 1918, he realised that life under the Bolsheviks was not going to be easy for him, so he fled to America. Two years in exile did not extinguish his rebellious streak and in 1920 he argued so aggressively with the authorities at the Chicago Opera that they immediately withdrew their offer to stage his opera *The Love for Three Oranges*. Prokofiev went off to France where he caught up with Diaghilev,



爭執，弄得歌劇院馬上退出。浦羅哥菲夫於是跑到法國。他找上狄亞基列夫後，游說他搬演那齣從前無緣上演的芭蕾舞劇。舞劇是上演了，但在巴黎和倫敦兩地都失敗收場。結果，浦羅哥菲夫跑到布列塔尼海岸一個小村莊散心，在那裡專心作曲。

在布列塔尼，浦羅哥菲夫重溫了許多與第三鋼琴協奏曲有關的舊稿，1921年9月28日完成全曲。他得悉芝加哥歌劇院有意上演《三橘之戀》時就返回美國，第三鋼琴協奏曲的樂譜也放在行李裡。但他很快便再次捲入糾紛—歌劇院要求他認可一間賣橘子的大公司，作為《三橘之戀》的宣傳手段，但被他斷然拒絕了。佔據了道德高地的他，馬上成為芝加哥上流社會的英雄。於是第三鋼琴協奏曲，1921年12月16日首演時（浦羅哥菲夫親自擔任獨奏），熱情的聽眾蜂湧而至，而且聽得如癡如醉。浦羅哥菲夫本人也肯定特別鍾愛此曲—在他五首鋼琴協奏曲裡，他只灌錄過這一首。

第一樂章結尾是樂曲其中一個值得留意的地方：鋼琴奏出由上行平行和弦構成的短段，正是1911年的草稿裡唯一被保留的段落。**第二樂章**的主題出自1913年的草稿，主題過後是五個對比強烈的變奏。**第三樂章**的主題雖然多年前已寫成，卻是在1921年才運用到第三鋼琴協奏曲裡面。這個主題只採用鋼琴的白鍵，本來打算在弦樂四重奏裡採用。但浦羅哥菲夫後來憶述：「我開始覺得這樣寫的四重奏，聽起來會很單調，所以決定把材料放在協奏曲的終曲使用。」

中譯：鄭曉彤

persuaded him to revive his earlier ballet score, saw it fail in both Paris and London and, eventually, sought refuge in a small village on the Brittany coast where he gave himself over totally to composing.

In Brittany Prokofiev resurrected the various sketches he had been making for the Third Piano Concerto and, on 28th September 1921, completed the work. Having heard that the Chicago Opera was planning to stage *The Love for Three Oranges*, he returned to the US with the Concerto in his luggage and soon was once again embroiled in controversy when, learning that he was expected to endorse a major commercial producer of oranges as a means of promoting his opera, he brusquely refused. For this high moral stand he became the hero of Chicago society and, as a result, enthusiastic crowds flocked to the premiere of the Third Piano Concerto, which Prokofiev gave in the city on 16th December 1921. Its reception was little short of ecstatic. For his part Prokofiev clearly had a particular affection for the work; it was the only one of his five piano concertos which he recorded.

Among the notable features of the work is a short passage of ascending parallel chords from the piano, at the end of the **first movement**, which is the only passage in the finished Concerto to have survived from those initial sketches of 1911. The theme of the **second movement**, which is then subjected to a series of five dramatically contrasting variations, dates from 1913, while that of the **third movement**, which uses only the white notes of the piano keyboard, was put into the Concerto in 1921, although it was written many years earlier. Prokofiev had originally planned this theme to be part of a string quartet but, as he recalled, "I began to think a quartet of this kind would sound monotonous, so I decided to use the material in the finale of the Concerto".

BY DR MARC ROCHESTER

編制

兩支長笛（其一兼短笛）、兩支雙簧管、兩支單簧管、兩支巴松管、四支圓號、兩支小號、三支長號、定音鼓、敲擊樂器及弦樂組。

INSTRUMENTATION

Two flutes (one doubling piccolo), two oboes, two clarinets, two bassoons, four horns, two trumpets, three trombones, timpani, percussion and strings.

40TH
ANNIVERSARY

港樂
HKPhil

重現經典電影
港樂現場伴奏

Charlie 差利·卓別靈
CHAPLIN'S
CITY 城市之光
LIGHTS



音樂會後派對 POST-CONCERT PARTY



歡迎每晚音樂會開始前到香港文化中心地下大堂水吧購買門券，數量有限，售完即止
Admission tickets available shortly before each concert at Hong Kong Cultural Centre foyer cash bar.
First-come, first-served.

時間 Time 10:30 PM – 11:30 PM

地點 Venue HKCC Deli & Wine

價錢 Price \$80

HKPHIL.ORG

首席贊助 Principal Patron



SWIRE
DENIM
SERIES

9 PM!
九點鐘
Silent Film
Live Music

FRANK
STROBEL

conductor
指揮



PARTNER 合作伙伴

CHEVIGNON

梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

FILMPHILHARMONIC EDITION



Film by courtesy of
ROY EXPORT COMPANY S.A.S.
Music by courtesy of BOURNE MUSIC CO.

Kid Auto Races at Venice
《威尼斯兒童賽車記》 (1914)

City Lights
《城市之光》 (1931)

2 & 3.5 2014
FRI & SAT

HONG KONG CULTURAL CENTRE CONCERT HALL

\$280/200/160/120
香港文化中心音樂廳 \$140/100/80/60*

* 全日制學生、60歲或以上、殘疾及綜援受惠人士
〔額滿即止，此折扣不可與其他優惠同時使用〕

Full-time students, senior citizens aged 60 or above,
people with disabilities and CSSA recipients (with quota; this
discount cannot be used in conjunction with any other offers)

現於城市電腦售票網發售 Available at URBTX now

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking 2111 5999

網上購票 URBTX Internet Ticketing www.urbtx.hk

票務查詢 Ticketing Enquiries 3761 6661

節目查詢 Programme Enquiries 2721 2332

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴。
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government
of the Hong Kong Special Administrative Region. The Hong Kong Philharmonic
Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

40TH
ANNIVERSARY

港樂
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



J.S. BACH ST MATTHEW PASSION

巴赫《馬太受難曲》

SUNG IN GERMAN 德語演唱

JAAP VAN ZWEDEN 梵志登

CONDUCTOR 指揮



THE BACH CHOIR 巴赫合唱團 (倫敦)

STEPHAN RÜGAMER EVANGELIST 傳道人

CHRISTOPHER MALTMAN JESUS 耶穌

18 & 19-4-2014 Fri & Sat 7pm

香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$680 \$480 \$320 \$220

\$340 \$240 \$160 \$110*

* 全日制學生、60歲或以上、殘疾及綜援受惠人士 (額滿即止，此折扣不可與其他優惠同時使用)
Full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and CSSA recipients
(with quota; this discount cannot be used in conjunction with any other offers)

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking

2111 5999

網上購票 URBTIX Internet Ticketing

www.urbtix.hk

票務查詢 Ticketing Enquiries

3761 6661

節目查詢 Programme Enquiries

2721 2332

梵志登 Jaap van Zweden

音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

VALENTINA FARCAS

SOPRANO 女高音

JENNIFER JOHNSTON

ALTO 女低音

MARK ADLER

TENOR 男高音

MAARTEN KONINGSBERGER

BASS 男低音

THE HONG KONG CHILDREN'S CHOIR

香港兒童合唱團

現於城市電腦售票網發售 Available at URBTIX now

hkphil.org



梵志登

JAAP VAN ZWEDEN

指揮 conductor

梵志登生於阿姆斯特丹，是現今國際古典樂壇最炙手可熱的指揮之一，他榮獲《音樂美國》選為2012年度指揮，自2012/13樂季起正式擔任香港管弦樂團音樂總監一職。梵志登現時擔任達拉斯交響樂團音樂總監、荷蘭電台愛樂樂團榮譽總指揮和電台室樂團的榮譽指揮。

梵氏曾與世界各頂尖樂團合作，其中包括芝加哥交響樂團、波士頓交響樂團、紐約愛樂、慕尼黑愛樂、倫敦愛樂及法國國家管弦樂團。歌劇是梵氏指揮生涯的重要一環，他曾參與的歌劇劇目包括：《茶花女》、《費黛里奧》、《紐倫堡的名歌手》、《帕西發爾》及《雲妮莎》。

梵氏曾經與多個樂團合作灌錄大碟，如全套貝多芬交響曲、蕭斯達高維契第五交響曲、與倫敦愛樂首演的馬勒第五交響曲現場錄音、荷蘭電台愛樂的史特拉汶斯基的《春之祭》和全套布拉姆斯交響曲。近期他已完成錄製全套布魯赫納交響曲，贏得好評如潮。

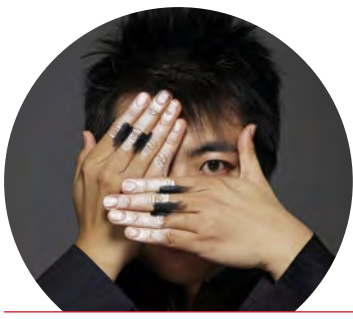
於1997年，梵氏與妻子阿特耶成立帕帕堅奴基金會，為患有自閉症的兒童及其家庭提供協助。

Amsterdam-born Jaap van Zweden is one of today's most sought-after conductors. Named *Musical America's* Conductor of the Year for 2012, he has been Music Director of the Hong Kong Philharmonic Orchestra since last season. Maestro van Zweden is currently Music Director of the Dallas Symphony Orchestra, Honorary Chief Conductor of the Netherlands Radio Philharmonic Orchestra and Honorary Conductor of the Radio Chamber Philharmonic.

Prestigious orchestras with which he works regularly include the Chicago Symphony, the Boston Symphony, the New York, Munich and London philharmonics and the Orchestre National de France. Opera also plays an important part in his activities. His repertoire includes *La Traviata*, *Fidelio*, *Die Meistersinger von Nürnberg*, *Parsifal* and *Vanessa*.

He has recorded the complete Beethoven symphonies, Shostakovich Symphony no. 5, Mahler's Symphony no. 5 (recorded live at his London Philharmonic debut), Stravinsky's *Rite of Spring* and the Brahms symphonies with the Netherlands Radio Philharmonic, with whom he has recently completed a cycle of Bruckner symphonies, to great critical acclaim.

In 1997, Maestro van Zweden and his wife Aaltje established the Papageno Foundation, its objective being to support families with one or more children with autism.



郎朗 LANG LANG

鋼琴 piano

如用一個詞彙來形容郎朗，以代表他作為一位音樂家、一位男士、他的世界觀及曾接觸過他的人對其看法，那就是「靈感」。它就像穿越郎朗生命和事業的音樂動機一樣名揚四方。郎朗以敞開的心扉、觸發強烈情感的演奏技巧，無論是在最壯麗的舞台上進行獨奏一如第五十六屆格林美大獎與Metallica同台演出、於2008年北京奧運開幕式為超過四億觀眾演出、於倫敦阿爾伯特音樂廳的「最後一夜」演出；或是參與在美國及歐洲各地逾五百所戲院現場直播的李斯特二百周年誕辰音樂會，均啟發了數以百萬人的靈感。此外，郎朗與全球頂尖的藝術家，由指揮如：巴倫邦、杜達梅及歷圖爵士；到古典音樂以外的藝術家如：dubstep街舞舞者「機械哥」史葛及爵士樂巨人漢考克等均建立了長久的合作關係。作為Sony全球代言人，郎朗為數以百萬銷量的電腦遊戲「跑車浪漫旅5及6」的原聲音樂演奏浦羅哥菲夫第七鋼琴奏鳴曲。他亦經常將中國音樂帶給西方聽眾，同時將西方音樂帶回到中國，將中西文化作一完美交融。

郎朗從未忘記當初啟蒙他的導師，一眾偉大的藝術家總給予他無盡靈感，尤其是作曲家李斯特、蕭邦等，郎朗熱愛將他們的音樂帶給其他人。當他小時候收看著名的《Tom and Jerry》卡通電影，特別留意片中的「貓兒協奏曲」，這首曲原是李斯特的作品，童年時代的郎朗早已在那一刻開始被李斯特的音樂深深吸引，促使他長大後成就了「第二事業」—將音樂融入全球兒童的生活中。對此他身體力行，獲委任為聯合國兒童基金會國際親善大使後致力推動全球教育；

If one word applies to Lang Lang, to the musician, to the man, to his worldview, to those who come into contact with him, it is "inspiration". It resounds like a musical motif through his life and career. He inspires millions with open-hearted, emotive playing, whether it be in intimate recitals or on the grandest of stages – such as the 56th Grammy Awards, where he played with Metallica; the Opening Ceremony of the 2008 Beijing Olympics, where more than four billion people around the world viewed his performance, the Last Night of the Proms at London's Royal Albert Hall, or the Liszt 200th birthday concert broadcast live to more than 500 cinemas around the US and Europe. He forms enduring musical partnerships with the world's greatest artists, from conductors such as Daniel Barenboim, Gustavo Dudamel and Sir Simon Rattle, to artists from outside of classical music – among them dubstep dancer Marquese "nonstop" Scott and jazz titan Herbie Hancock. Thanks to his Sony ambassadorship, he brought Prokofiev's 7th Piano Sonata to the soundtrack of the multi-million-selling computer game *Gran Turismo 5 and 6*! And he builds cultural bridges between East and West, frequently introducing Chinese music to Western audiences, and vice versa.

Yet he never forgets what first inspired, and continues to inspire him. Great artists, above all the great composers – Liszt, Chopin and the others – whose music he now delights in bringing to others. Even that famous old *Tom and Jerry* cartoon "The Cat Concerto" which introduced him, as a child, to the music of Liszt – and that childlike excitement at the discovery of music now surely stays with him and propels him to what he calls "his second career", bringing music into the lives of children around the world, both through his work for the United Nations as a Messenger of Peace focusing on global education and through his own Lang Lang



此外，他亦成立了郎朗國際音樂基金會，專為啓迪明日的音樂愛好者和演出者而設。在這些過程中，他受到啟蒙、亦同時啟蒙他人。就是他擁有這份魅力，郎朗獲《紐約人》雜誌譽為「鋼琴的全球代言人」。

郎朗獲《時代》雜誌選為全球一百位最具影響力人物之一，被譽為中國新新代及未來青年的代表人物；他亦是深圳及沈陽市的文化大使。倘若中國人對鋼琴的狂熱程度並非全然歸功於郎朗，然而他作為一位表表者所帶來的影響力著實不少——美國電視節目《The Today Show》將這個現象命名為「郎朗效應」。鋼琴製造商史坦威首次把鋼琴以一位藝術家命名，當向中國引入一部專為音樂教育而設的鋼琴時，特地將之命名為「郎朗鋼琴」。

童年時的郎朗彷彿一直伴隨著長大後的郎朗，當兒時的他看到成長後的他對年青人作出如此貢獻，必然會感到十分認同——他指導天才兒童、曾在音樂會表演時集結了一百名兒童彈奏鋼琴、透過郎朗國際音樂基金會致力培育明日鋼琴之星、採取先進科技推行音樂教育，以及建立一群年青受眾。

郎朗在全球各地的主要電視頻道和雜誌均獲專題報道，並曾為多位國家元首演奏，包括：聯合國秘書長潘基文、四位美國總統、德國總統克勒、俄羅斯總統普京、法國前總統薩科奇及現任總統歐蘭德。在眾多具代表性的演出當中，郎朗很榮幸最近在美國總統奧巴馬為前中國國家主席胡錦濤準備的白宮國宴上演奏鋼琴，以及在英國白金漢宮為伊莉莎伯女王二世舉行的女皇鑽禧音樂會上參與演出。

郎朗獲得的殊榮還包括：世界經濟論壇評選為全球二百五十位青年領袖之一、皇家音樂學院及曼克頓音樂學院榮譽院士、中國文化部頒授最高榮譽、德國聯邦十字勳章，以及法國藝術及文學勳章。

International Music Foundation. As he inspires, he is inspired. As he is inspired, he inspires others. It is this quality, perhaps, that led *The New Yorker* to call him “the world’s ambassador of the keyboard”.

Time Magazine named Lang Lang in the “Time 100”, citing him as a symbol of the youth of China, and its future. Lang Lang is cultural ambassador for Shenzhen and Shenyang. And if the Chinese passion for piano isn’t solely due to him, he has played no small part as a role model – a phenomenon coined by *The Today Show* as “the Lang Lang effect.” Steinway Pianos for the first time named a model after a single artist when they introduced “The Lang Lang Piano” to China, specially designed for education.

And the child Lang Lang was and who, perhaps, is always with him, would surely have approved of the way he gives back to youth. He mentors prodigies, convenes 100 piano students at a time in concert, and dedicated his Lang Lang International Music Foundation to cultivating tomorrow’s top pianists, music education at the forefront of technology, and building a young audience.

Lang Lang has been featured on every major TV network and in magazines worldwide. He has performed for international dignitaries including the Secretary-General of the U.N. Ban Ki-moon, four US presidents, President Köhler of Germany, Russian President Putin, former French President Sarkozy and President François Hollande. Of many landmark events, he was honoured to perform recently for President Obama and former President Hu Jin-Tao of China at the White House State Dinner, as well as at the Diamond Jubilee celebratory concert for Queen Elizabeth II at Buckingham Palace.

Honours include being added as one of the World Economic Forum’s 250 Young Global Leaders, Honorary Doctorates from the Royal College of Music and Manhattan School of Music, the highest prize awarded by China’s Ministry of Culture, Germany’s Order of Merit and France’s Medal of the Order of Arts and Letters.

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA



Photo: Cheung Chi-wai

港樂2014年3月中國內地巡演之樂評

「毫無疑問是亞洲最前列的交響樂團之一」 樂評人王紀宴

香港管弦樂團作為香港演出最頻繁的旗艦音樂團體，是城市文化生活不可或缺的一部份。港樂的歷史可追溯至逾百年前，至今已發展成為區內最權威的樂團，被譽為亞洲國際都會的重要文化資產，2013/14樂季見證港樂第四十個職業季度。

港樂的成立源自一個優秀的城市必須擁有一隊優秀的樂團這信念，我們每年透過逾一百五十場音樂會，把音樂帶給二十多萬名觀眾。港樂的節目種類繁多，除邀得國際及本地知名指揮家及獨奏家演出，也為市民大眾舉辦不少免費音樂會，如極受歡迎的太古「港樂·星夜·交響曲」。港樂去年透過廣受好評的教育計劃，為超過四萬名青少年介紹管弦樂。

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a vital part of Hong Kong's cultural life, as the city's largest and busiest musical organisation. In 2013/14 the HK Phil celebrates its 40th professional season, but its roots are well over a century old. The HK Phil has now evolved to become an orchestral powerhouse in the region, and an acclaimed cultural centrepiece of Asia's World City.

The HK Phil is formed on the belief that a great city deserves a great orchestra. Annually it presents over 150 concerts for 200,000 music lovers. Featuring an enviable roster of international conductors and soloists, the HK Phil performs a broad variety of music, with many concerts presented free, among them the annual *Swire Symphony Under The Stars*. Through its acclaimed education programme, over 40,000 young people learned about orchestral music last year.



Critical acclaim from the HK Phil's tour to Mainland China in March 2014

"no doubt one of Asia's best" Wang Jiyan, renowned critic

太古集團慈善信託基金自2006年起成為樂團的首席贊助，此為樂團史上最大的企業贊助，太古對樂團的支持和對藝術的遠見，令港樂邁向更卓越的藝術成就。

來自世界每個角落的樂師，結合本港精英，組成港樂這隊音樂勁旅。2012年9月，梵志登正式出任其音樂總監。在未來的日子，港樂將繼續創新里程，籌劃國際巡演、與本地精英更緊密合作及舉辦大型音樂節目。港樂與拿索斯唱片合作灌錄一系列中國作曲家的作品，並已推出兩張大碟。

The Swire Group Charitable Trust has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Swire's enlightened support, the most generous in the orchestra's history, continues to enable the orchestra to reach towards high artistic goals.

The HK Phil's members come from every corner of the globe, joining its strong core of Hong Kong musicians. In September 2012, Jaap van Zweden became the orchestra's Music Director. Future years will see an ambitious series of new projects, with major international tours, renewed local partnerships, and large-scale concert events. The HK Phil has recently commenced a multi-CD recording project for Naxos, featuring works by Chinese composers.

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助
香港管弦樂團首席贊助：太古集團
香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

第一小提琴 FIRST VIOLINS



王敬/團長
Jing Wang/
Concertmaster



梁建楓/第一副團長
Leung Kin-fung/First
Associate Concertmaster



王思恆/第二副團長
Wong Sze-hang/Second
Associate Concertmaster



朱蓓/第三副團長
Bei De Gaulle/Third
Associate Concertmaster



把文晶
Ba Wenjing



程立
Cheng Li



桂麗
Gui Li



許致雨
Anders Hui



李智勝
Li Zhisheng



龍希
Long Xi



毛華
Mao Hua



梅麗芷
Rachael Mellado



倪瀾
Ni Lan



王亮
Wang Liang



徐烜
Xu Heng



張希
Zhang Xi

第二小提琴 SECOND VIOLINS



● 范丁
Fan Ting



■ 趙瀛娜
Zhao Yingna



▲ 梁文瑄
Leslie Ryang Moonsun



方潔
Fang Jie



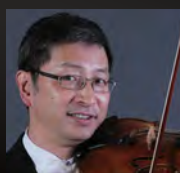
何珈樑
Gallant Ho Ka-leung



簡宏道
Russell Kan Wang-to



劉博軒
Liu Boxuan



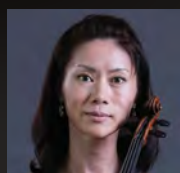
冒異國
Mao Yiguo



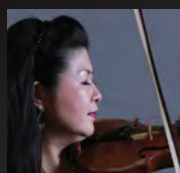
潘廷亮
Martin Poon Ting-leung



華嘉蓮
Katrina Rafferty



韋鈴木美矢香
Miyaka Suzuki Wilson



冒田中知子
Tomoko Tanaka Mao



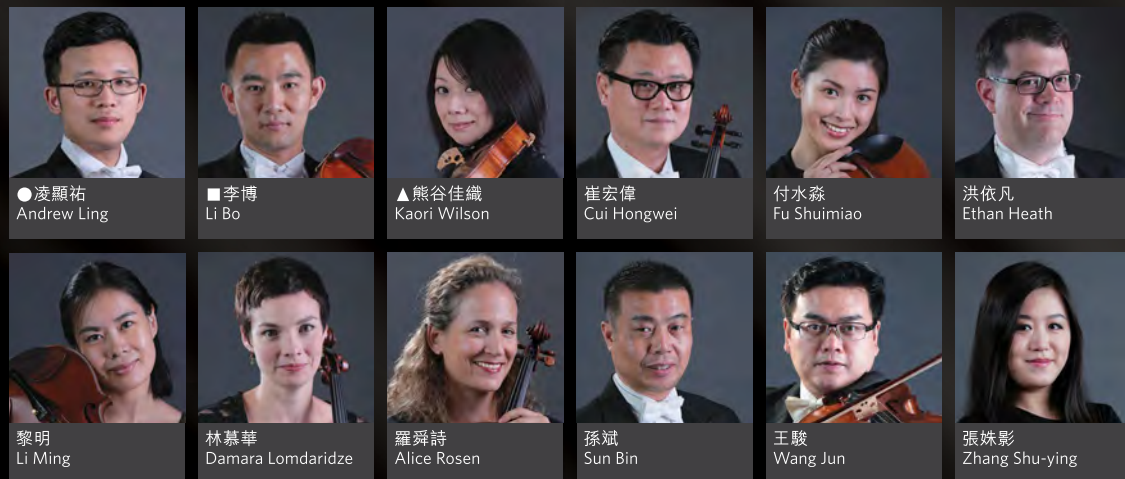
黃嘉怡
Christine Wong Kar-ye



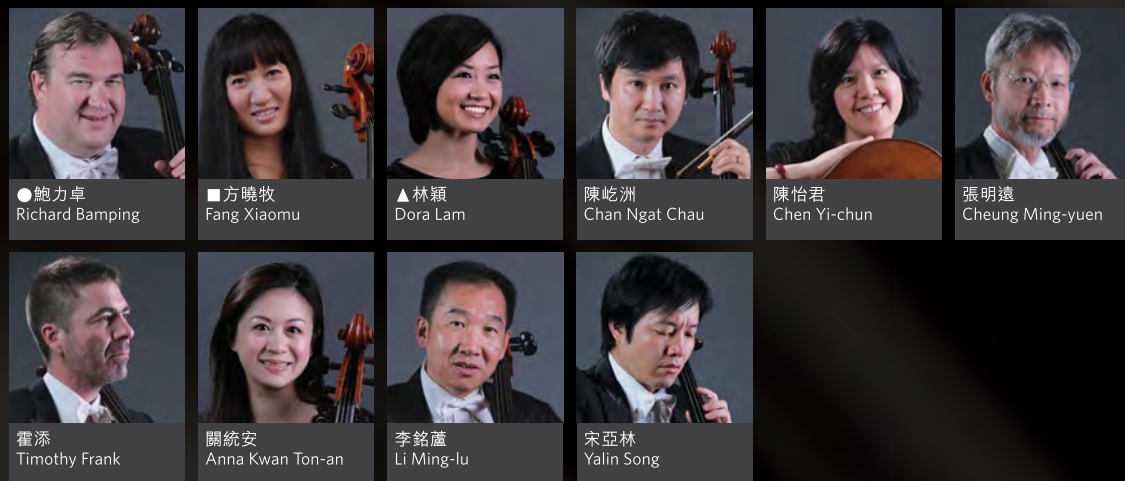
周騰飛
Zhou Tengfei



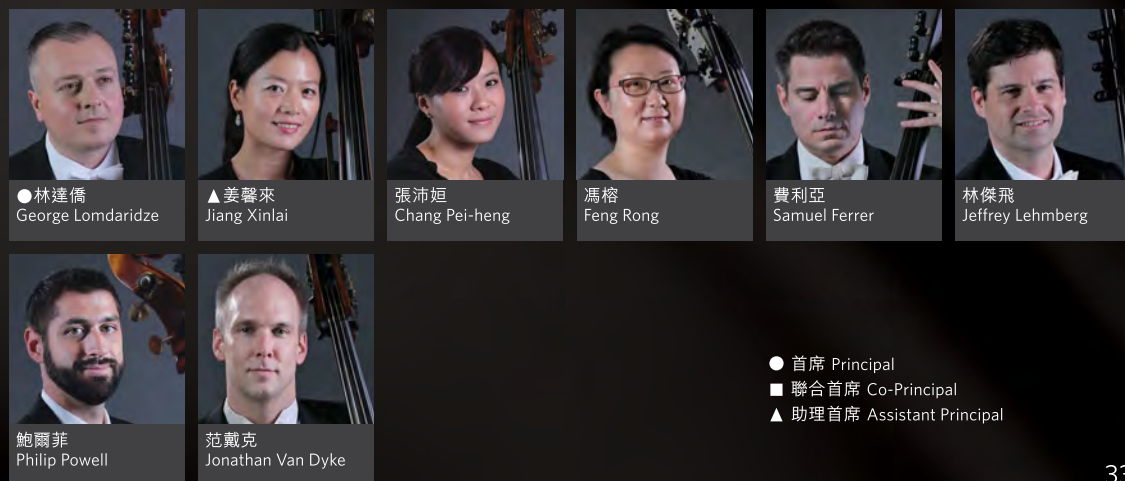
中提琴 VIOLAS



大提琴 CELLOS



低音大提琴 DOUBLE BASSES



- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

長笛 FLUTES



● 史德琳
Megan Sterling



▲ 盧韋歐
Olivier Nowak



施家蓮
Linda Stuckey



● 韋爾遜
Michael Wilson



■ 布若芙
Ruth Bull



關尚峰
Kwan Sheung-fung

短笛 PICCOLO

雙簧管 OBOES

英國管 COR ANGLAIS

單簧管 CLARINETS

低音單簧管 BASS CLARINET

巴松管 BASSOONS

低音巴松管 CONTRA BASSOON



● 史安祖
Andrew Simon



▲ 史家翰
John Schertle



劉蔚
Lau Wai



● 莫班文
Benjamin Moermond



▲ 李浩山
Vance Lee



崔祖斯
Adam Treverton Jones

圓號 HORNS



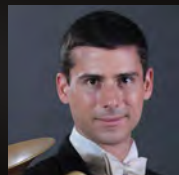
● 江蘭
Jiang Lin



■ 柏如瑟
Russell Bonifede



▲ 周智仲
Chow Chi-chung



高志賢
Marc Gelfo



李少霖
Homer Lee



李旭妮
Natalie Lewis

小號 TRUMPETS



● 麥浩威
Joshua MacCluer



▲ 莫思卓
Christopher Moyse



華達德
Douglas Waterston

長號 TROMBONES

低音長號 BASS TROMBONE

大號 TUBA



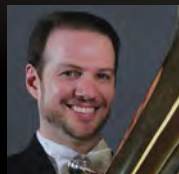
● 韋雅樂
Jarod Vermette



韋力奇
Maciek Walicki



韋彼得
Pieter Wyckoff



● 雷科斯
Paul Luxenberg



定音鼓
TIMPANI

敲擊樂器
PERCUSSION



● 龐樂思
James Boznos



● 白亞斯
Aziz D. Barnard Luce



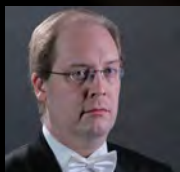
梁偉華
Raymond Leung Wai-wa



胡淑徽
Sophia Woo Shuk-fai

豎琴
HARP

鍵盤
KEYBOARD



● 史基道
Christopher Sidenius



● 葉幸沾
Shirley Ip

特約樂手
FREELANCE PLAYERS

小號：特丘金*
Trumpet: Sergey Tyuteykin*

敲擊：何銘恩
Percussion: Jojo Ho

*承蒙上海交響樂團允許參與演出
*With kind permission of the Shanghai Symphony Orchestra



林丰
Fung Lam

何鴻毅家族基金駐團作曲家
Robert H.N. Ho Family Foundation
Composer in Residence

樂團席位贊助基金

CHAIR ENDOWMENT FUND

成為樂團席位的贊助人，您可以與港樂及樂師建立一個更緊密的連繫，推動港樂的發展，提高樂團的質素，讓才華洋溢的音樂家踏上藝術頂峰。

By endowing an orchestra chair, you help the orchestra attract and retain the most gifted musicians in the world. Donors who choose to give in this way enjoy close relationships with our musicians and become valued members of the Hong Kong Philharmonic Orchestra family.

香港管弦樂團感謝以下機構及贊助人支持樂團席位贊助基金。

The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to thank the following sponsors of our Chair Endowment Fund.

李博的樂師席位由以下人士贊助：

The Musician's Chair for Li Bo is endowed
by the following donors:

蔡博川先生夫人
Mr & Mrs Alex
& Alice Cai

趙瀾娜的樂師席位由

以下機構贊助：

The Musician's Chair for
Zhao Yingna is endowed
by the following organisation:

邱啟楨紀念基金
C. C. Chiu
Memorial Fund

李博

Li Bo

聯合首席中提琴
Co-Principal Viola

如需查詢捐款或其他贊助計劃，
歡迎致電2721 2030 或電郵至
development@hkphil.org 與我們聯絡。

Enquiries for donations or
other sponsorship schemes,
please call 2721 2030 or email
development@hkphil.org

趙瀾娜

Zhao Yingna

聯合首席第二小提琴
Co-Principal Second Violin



大師會

MAESTRO CIRCLE

大師會特別為熱愛交響樂的企業及人士而設，旨在推動香港管弦樂團的長遠發展及豐富市民的文化生活。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

MAESTRO CIRCLE is established for the business community and individuals who are fond of symphonic music. It aims to support the long-term development of the Hong Kong Philharmonic Orchestra and to enrich cultural life. We are grateful to the following Maestro Circle members:

白金會員 Platinum Members

	David M. Webb webb-site.com		

鑽石會員 Diamond Members

--	--	--	--

綠寶石 Emerald Members

			Ana and Peter Siembab
SF Capital Limited Samuel and Rose Jean Fang			

珍珠會員 Pearl Members

--	--	--	--

多謝支持

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團在此向以下商業機構及熱心人士
表達由衷謝意：

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is grateful
to the following corporations and individuals for
their generous support:

樂團席位贊助基金 CHAIR ENDOWMENT FUND

趙滢娜 (聯合首席第二小提琴) 的樂師席位由以下機構贊助:
The Musician's Chair for Zhao Yingna (Co-Principal
Second Violin) is endowed by the following organisation:

李博 (聯合首席中提琴) 的樂師席位由以下人士贊助:
The Musician's Chair for Li Bo (Co-Principal Viola) is
endowed by the following donors:

邱啟楨紀念基金 • C. C. Chiu Memorial Fund

蔡博川先生夫人 • Mr & Mrs Alex & Alice Cai

常年經費基金 ANNUAL FUND

HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs David Fried

Hsin Chong International Holdings Ltd • 新昌國際集團有限公司

Kerry Holdings Limited • 嘉里控股有限公司

Mr & Mrs S H Wong Foundation Ltd • 黃少軒江文璣基金有限公司

HK\$50,000 - HK\$99,999

Mr & Mrs E Chan

Mr & Mrs Lowell & Phyllis Chang • 張爾惠伉儷

Mr Kung Ming Foo Jackson • 龔鳴夫先生

Mr & Mrs Leung Lit On • 梁烈安伉儷

Mr & Mrs Nicholas Sallnow-Smith

Mr & Mrs Alec Tracy

HK\$25,000 - HK\$49,999

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人

Mr & Mrs Frank and Elizabeth Newman

Mrs Anna Marie Peyer

Mr Stephen Tan • 陳智文先生

Ms Tse Chiu Ming • 謝超明女士

The Wang Family Foundation • 汪徵祥慈善基金

Mrs Yu Hu Miao Florence

HK\$10,000 - HK\$24,999

Mr Buttifant Barry J

Dr Edmond Chan • 陳振漢醫生

Mr Edwin Choy • 蔡維邦先生

Dr & Mrs Carl Fung

Mr & Mrs Kenneth H C Fung • 馮慶鏘伉儷

Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人

Dr Lee Kin Hung • 李健鴻醫生

Mr & Mrs Ko Ying • 高膺伉儷

Mr & Mrs Charles and Keiko Lam

Lo Kar Foon Foundation • 羅家驩慈善基金

Dr Mak Lai Wo • 麥禮和醫生

Prof John Malpas

Dr Joseph Pang

Ms Poon Yee Ling Eligina

The Beijing Music Festival Foundation (Hong Kong)
Limited (In Members' Voluntary Liquidation)

Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生

HK\$5,000 - HK\$9,999

Mr Lawrence Chan C Y

Mr Cheng Kwan Ming

Mrs Evelyn Choi

Brad Fresia and Michael Rossi

Mr & Mrs Michael and Angela Grimsdick

Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生

Ms Teresa Hung • 熊芝華老師

Mr Augustine Lee Tit Sun

Mr & Mrs Jack Leung

Mr Jan Leung & Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士

Mr Leung Kam Fai

Ms Li Shuen Pui Agnes

Ms Luk Wai Yin

Ms Nam Kit Ho

Mr Poon Chiu Kim Raymond • 潘昭劍先生

Shinabel

Mr & Mrs Ivan Ting • 丁天立伉儷

Mr Tso Shiu To & Ms Chung Chui Kwan

Mr Wai Kar Man Clement

Mr & Mrs Matthew Wong & Rachel Lloyd-Wong • 王威遠先生及王羅愛欣女士



多謝支持

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND

HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs David Fried
Hang Seng Bank • 恒生銀行
Zhilan Foundation • 芝蘭基金會

HK\$50,000 - HK\$99,999

Ms Doreen Lee and Mr Lawrence Mak • 李玉芳女士及麥耀明先生
Kerry Holdings Limited • 嘉里控股有限公司
Shun Hing Education and Charity Fund Limited • 信興教育及慈善基金有限公司

HK\$25,000 - HK\$49,999

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人
Mrs Anna Marie Peyer
Mrs Yu Hu Miao Florence

HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous (2) • 無名氏(2)
Mr & Mrs Herbert Au-yeung • 歐陽浩榮先生夫人
Mr Ian D Boyce
Mr Iain Bruce
Mr David Chiu
Ms Ho Oi Ling
Mr Geoffrey Ko
Mr & Mrs Ko Ying • 高膺伉儷
Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人
Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul
Dr Thomas Leung W. T. • 梁惠棠醫生
Lo Kar Foon Foundation • 羅家驩慈善基金
Mr Stephen Luk
Mr & Mrs Bernard Man • 文本立先生夫人
Ms Poon Yee Ling Eligina
Mr Paul Shieh
Tin Ka Ping Foundation • 田家炳基金會
Mr Wong Kin On Thomasn • 黃建安先生
Mr & Mrs Yam Yee Kwan David • 任懿君伉儷
Dr M T Geoffrey Yeh • 葉謀遵博士

HK\$5,000 - HK\$9,999

Mr Cheng Chin Pang • 鄭展鵬先生
Mrs Evelyn Choi
Mr Chu Ming Leong
Prof David Clarke • 祈大衛教授
Ms Lai Wing Sze Charlotte
Mr Augustine Lee Tit Sun
Dr Lee Shu Wing Ernest • 李樹榮博士
Mr Richard Li • 李景行先生
Dr Ingrid Lok
Mrs Ruby Master
Marcus Musical Workshop
Oxford Success (Overseas) Limited
Mr Tony Tsoi • 蔡東豪先生
Mr Wong Kong Chiu
Mr Alan Yue & Ms Vivian Poon
羅紫媚小姐 & Joe Joe

馬捷爾慈善籌款晚宴 FUNDRAISING DINNER WITH LORIN MAAZEL

冠名贊助 Title sponsor

QBE • 昆士蘭保險

金贊助 Gold supporters

Mrs Amanda T. W. Lee • 李何芷韻女士
Mrs Janice Choi • 蔡關穎琴律師
Mr Y. S. Liu • 劉元生先生
Ms Lili Luo
The Honorable Frank N. Newman and Elizabeth Newman
Winnie Sanitary Product Limited • 維妮衛生用品有限公司

銀贊助 Silver supporter

Mr & Mrs Alex and Alice Cai • 蔡博川先生夫人

其他贊助 Other supporters

Ms Joanne Chan • 陳祖泳女士
Mr Thomas Chan • 陳天賜先生
Mr & Mrs Brandon Chau • 周國豐先生夫人
Ms Cindy Chiu • 趙怡女士
Ms Winnie Chiu • 邱詠筠女士
Ms Olivia Lo • 盧大川女士
Mrs Rachel Hui • 許申麗麗華女士
Ms Kenn Ko • 高景欣女士
Ms Ami Sin • 洗慧妍女士
Mrs Fian Wong • 劉湘婉女士
Ms Jessie Wong • 王淨思女士
Mr Steven Ying • 應琦泓先生

多謝支持

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

贊助基金 ENDOWMENT TRUST FUND

贊助基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

置地有限公司
The Hongkong Land Group

怡和有限公司
Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金
The Hongkong Bank Foundation

花旗銀行
Citibank, NA

香港董氏慈善基金會
The Tung Foundation

商藝匯萃 PAGANINI PROJECT

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈
艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴·由冒田中知子小姐使用

張爾惠先生 捐贈
洛治·希爾 (c.1800) 小提琴·由王亮先生使用

鍾普洋先生 捐贈
多尼·哈達 (1991) 大提琴·由張明遠先生使用

史葛·羅蘭士先生 捐贈
安素度·普基 (1910) 小提琴·由張希小姐使用

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang
Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

Donated by Mr Lowell Chang
Lockey Hill (c.1800) Violin, played by Mr Wang Liang

Donated by Mr Po Chung
EDawne Haddad (1991) Violoncello, played by Mr Cheung Ming-yuen

Donated by Mr Laurence Scofield
Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

香港管弦協會婦女會 捐贈

- 所捐贈之罕有樂器
- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴·由程立先生使用
 - 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴·由第三副團長朱蓓小姐使用
 - 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴·由倪瀾先生使用
- 為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器
- 德國轉閥式小號兩支
 - 德國華格納大號乙套
 - 翼號乙支

- Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society
- Rare instruments donated
- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
 - Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Mrs Bei De Gaulle, Third Associate Concertmaster
 - Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan
- Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project"
- Two German Rotary Trumpets
 - A set of Wagner Tubas
 - A Flugelhorn

香港管弦樂協會婦女祝賀港樂40週年捐贈

GIFT OF ALUMNAE OF THE LADIES COMMITTEE IN HONOUR OF THE 40TH ANNIVERSARY OF THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

董溫子華女士 Mrs Harriet Tung
無名氏 Anonymous
楊子信夫人 Mrs Dominica Yang
羅朱玲女士 Mrs Loletta Chu-Lo
Mrs Amy Fung (The Rice Group/K C Foundation, Amy, K C & Jolene Chow)

Mrs Nelly Fung
Mrs Judy Green
何超瓊女士 Ms Pansy Ho
古許慕彬女士 Mrs Elaine Koo
Mrs Taeko Millet
Rev Noreen Siu Richards



香港管弦協會婦女會
The Ladies Committee
of the Hong Kong
Philharmonic Society



多謝支持

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團籌款音樂 — LOVE, PASSION, MUSIC

LOVE, PASSION, MUSIC - THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA FUNDRAISING CONCERT

冠名贊助 Title sponsor



合作夥伴 Corporate Partner



餐飲贊助 Food and Beverage Supporters



特別鳴謝 Special Thanks



\$150,000 or above 或以上

Mrs Rachel Hui 許申屠麗華女士
YS Liu Foundation 劉元生慈善基金

\$100,000 or above 或以上

Mr Anthony Bolton 安東尼·波頓
China Overseas Energy Ltd
Ms Pansy Ho 何超瓊女士
Mr & Mrs Wilson Wong 黃乾利先生夫人
Mr Alexander Yeung

\$50,000 or above 或以上

Mr Kenny Cheng
Dr Jonathan Choi 蔡冠深博士
Mr & Mrs Robert Friedland
Mr & Mrs Danny & Wendy Hegglin
Mr & Mrs Francis Leung
Mr Mike McCoy
Mr Edward Ng 吳君孟先生
Swire Charitable Trust 太古慈善信託基金
William (Smart) Kindergarten & Play School
威廉〔睿智〕幼稚園及幼兒樂園
Mr CJ Woo
Mr Sunny Yam
Dr Charles Yeung 楊劍博士

\$10,000 or above 或以上

Mr Andrew Chan · Dr Ian Chan 陳幼南博士 · Ms Joanne Chan 陳祖泳女士 · Mr Chan Wai Hei · Ms Winnie Chiu 邱詠筠女士 · Mrs Janice Choi 蔡關穎琴律師 · Mr HS Chong 莊學山先生 · Mr Justin Chow · Mrs Susan Chow · Mr David Fong 方文雄先生 · Mr & Mrs David L Fried 湯德信伉儷 · Dr Patrick Fung 馮鈺斌博士 · Good Profit Publishing Limited · Mr Martin Hong 康寶駒先生 · Mr Huang Guanlin · Kwok's Family · Mr Kwan Chi Hin · Mr SC Lam 林樹哲先生 · Mr Edmond Lee & Mrs Amanda Lee 李文斌先生及李何芷韻女士 · Mr William Lee 李德麟先生 · Dr Lilian Leung 梁馮令儀醫生 · Mr & Mrs Michael Leung 梁啟雄先生夫人 · Mr MT Lo 盧文端先生 · Mrs Louise Mon · Mr Walter Ng 伍文峯先生 · Mr Wilfred Ng Sau-Kei · Ms Josephine Pang · Prince Jewellery & Watch Company 太子珠寶鐘錶有限公司 · Mr Peter Siembab 施彼德先生 · Mr Benedict Sin 洗雅恩先生 · Mr Checkley Sin · Mr Donald Skinner · Mr Edward Slade · Mr William Strong 威廉·思眾先生 · Mr Jimmy Tang & Mrs Emily Tang · Mr Mingo Tang Hing Chee · Dr To Sau Ying · Mr Simon To Chun Yuen · Mr Ricky Tsang 曾智明先生 · Dr FT Tse & Dr Helen Chan · Mrs Harriet Tung 董溫子華女士 · Dr & Mrs Philip Wong 黃乾亨博士先生夫人 · Dr & Mrs Benjamin Wong · Mr Raymond Wong 黃文顯先生 · World Partner Limited · Mr William Xie · Mr Steven Ying 應琦泓先生 · Mr M Yuen 袁武先生

Others 其他

Ms Veronica Au · BAND 5 · Ms Anita Bagaman · Ms Regina Bage · Ms Xuming Bao · Ms Jacqueline Baud · Ms Debbie Valderrama Bautista · Ms Clara A O Baybay · Mr Dennis Benavides · Ms Jessica Benson · Brenda · Mr Boris Bronger · Ms Nelia P Buenafe · Ms Mary Carlson · Mr Peter Carson · Mr Stephen Case · Ms Emil Casupan · Mrs Daphne Ceniza-Kuok · Ms Camie Chan · Mr Conrad Chan · Mr & Mrs George Chan · Mr Jacky Chan · Mr Marius Chan · Mr Mark Chan · Ms Rita Chan · Ms Chan Chi Lam · Mr Chan Wai Yiu Garrett · Ms Chan Lai Sze · Mr Chan Lit Wai · Mr Chan Long Him 陳朗謙先生 · Ms Chan Wai Ling · Dr Nick Chao · Ms Sandy Tao Chen · Ms Chloe Cheng · Ms Cheung Kiy Ping Karen · Ms Benita Chick · Ms Clara Y L Ching · Mr Timothy Choi · Ms Choi Yuen Yee · Mrs Cindy Chow · Ms Cecilia Chu · Mr Richard Chu · Ms Chu Wai Ha Rita · Ms Katie Chung · Mr Rodelio Flores Concepcion · Mr Frederick Contreras · Mr Bernardo Dagum Jr · Ms Erika Dell'Orto · Ms Noel J Dignadice · Ms Marie Docas · Mr T M Edwards · Edward · Mr Rocreo Maribel Erese · Mr Fok Wai Man Raymond · Ms Ella Fung · Mr Eric Fung · Mr Fung Kam Woon · Mr Louis Vincent Gare · Ms Denise Giles · Ms Erin Gillespie · Mr Jack Hamid · Mr David Hioe · Ms Maria Ho · Ms Queena Ho · Ms Sammy Ho · Ms Vanessa Ho · Ms Ho Ka Man Carman · Ms Ho Yuet Ting · Hong Kong Harp Chamber · Ms Hui Mei Sze · Ms Betty Hung · Ms Pauline Hung · Ms Mary Grace Idioma · Ms Maria Theresa Jaramillo · The Jerde Partnership · Ms Yiqian Jiang · Mr Jung Kim Fung · Mr John Alistair King · Ms Anna Kuo · Ms Kwan Hoi Shuen · Ms Kwok Hiu Lam Janet · Ms Kozo Kyamori · Mr Ian M Labio · Ms Lai Foo Ying · Ms Lai Puentes Wah Vivian · Ms Lai Suk Han Kerry · Mr Lai Vincent Wai Shun · Ms Lai Wai Yee Vivian · Ms Katherine Lam · Ms Norris Lam · M Lam Ha Petula · Ms Susanna Lam · Mr Lam Pak Hung Jeremy · Mr Jimmy Lau · Mr Lau Chun Fai · Dr Lau Clement Chi Mun · Ms Lau Pui Yee 劉沛儀女士 · Leade Publishing Company · Ms Alysia Lee · Mr Joseph Lee · Mrs Sophie Lee · Ms Susan Seokyoung Lee · Ms Lee Hoi Ling · Mr Lee Tat Cheung · Mr Denis Li Kwok Wai · Ms Ellen Li · Mr Frank Li · Mr Wilson Li · Ms Li Hao · Ms Li Oi Yee · Ms Lin Li Man Wai 李文偉先生 · Ms Liao Sheung · Miu Vivian · Maricez B Limstaco · Ms Lo Sin Yin · Mr Lui Kar Wong Dennis · Mr & Mrs Terence Mahony · Ms Mai Sheung Mei · Mr Stefan Mayer · Mr John Duncan McNally · Mr Michael Lynch 連納智先生 · Mr Stephen Pau · Mr Fred Peng · Philippine Consulate General 菲律賓領事館 · Ms Roslyn Marie Rfyes Pineda · Ms Promena Po · Mr Kenith Poon · Ms Maria Juditha P Puentespina · Ms Julieanne Raboca · Mr Erwin A Regalado · Ms Nerie C Rudio · Ms Ellen Saludo · Ms Sha Sze Man · Ms Sunny Shang · Ms Shirley SY Shuk Ling · Mr Shiu Siu Fung · Mr Anthony So · Ms Winnie So · Ms Johanna Steiner · Mr Joseph Sternberg · Mr Patrick Sun & Mrs Wai Yee Chin Sun · Mr Selwyn Tang · Ms Suzanne Thackeray · Franswa Toast 范樹蛙 · Mr Allan Tang · Mr Jaseper Tsang · Ms Tsang Wan Tong · Ms Michelle Tse · Ms Tse Man Yi Dora · Ms Tse Pui Yee Jerry · Wing Tsui 徐咏之 · University of the Philippines Alumni Association - Hong Kong Chapter (UPAA-HK) · Ms Louise Vas · Voice Image Production (VIP) · Ms Yoko Wende · Mr Mark Whitehead · Ms Marietta Wilkinson · Mr David Williamson · Ms Alita Wong · Ms Bonny Wong · Mr Colin Wong · Ms Iris Wong Shuk Ling · Ms Maggie Wong · Ms Rynee Wong · Ms Wong Ching Lam · Ms Wong Yuen Yee 黃婉兒女士 · Mr Woo Chung Wai Raymond · Mr Ivan Wu Hon Yuen · Ms Yi Xie · Mr Daniel Yao · Mr Eddie Yeung · Yeung Mo Man · Ms Joyce Yim · Ms Ashley Yuan Tong · Mr Yuen Ting Fung · Ms Cornelia Zavou · Ms Adela Zhang · Ms Yumei Zhang

香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

名譽贊助人

行政長官
梁振英先生

Honorary Patron

The Chief Executive
The Hon C Y Leung, GBM, GBS, JP

董事局

劉元生先生
主席

蘇澤光先生
副主席

邱詠筠女士
蔡關穎琴律師

蔡寬量教授
霍經麟先生

湯德信先生
馮鈺斌博士

喬浩華先生
林煥光先生

梁馮令儀醫生
梁卓偉教授

劉靖之教授
羅志力先生

冼雅恩先生
詩柏先生

威廉·思眾先生
董溫子華女士

Board of Governors

Mr Y. S. Liu
Chairman

Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP
Vice-Chairman

Ms Winnie Chiu
Mrs Janice Choi, MH

Prof. Daniel Chua
Mr Glenn Fok

Mr David L. Fried
Dr Patrick Fung Yuk-bun, JP

Mr Peter Kilgour
Mr Lam Woon-kwong, GBS, JP

Dr Lilian Leung, BBS, JP
Prof. Gabriel Leung, GBS

Prof. Liu Ching-chih
Mr Peter Lo Chi-lik

Mr Benedict Sin Nga-yan
Mr Stephan Spurr

Mr William H. Strong
Mrs Harriet Tung

財務委員會

冼雅恩先生
主席

喬浩華先生
劉元生先生
羅志力先生

籌款委員會

蔡關穎琴律師
主席

邱詠筠女士
蘇澤光先生
副主席

湯德信先生
雲晞蓮女士
賀羽嘉女士
李何芷韻女士
吳君孟先生
施彼得先生
董溫子華女士
應琦泓先生

Finance Committee

Mr Benedict Sin Nga-yan
Chair

Mr Peter Kilgour
Mr Y. S. Liu
Mr Peter Lo Chi-lik

Fundraising Committee

Mrs Janice Choi, MH
Chair

Ms Winnie Chiu
Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP
Vice-Chairs

Mr David L. Fried
Mrs Wendy Hegglin
Ms Daphne Ho
Mrs Amanda T.W. Lee
Mr Edward Ng
Mr Peter Siembab
Mrs Harriet Tung
Mr Steven Ying

贊助基金委員會

羅志力先生
主席

劉元生先生
冼雅恩先生

執行委員會

劉元生先生
主席

蔡關穎琴律師
蔡寬量教授
冼雅恩先生
蘇澤光先生

Endowment Trust Fund Board of Trustees

Mr Peter Lo Chi-lik
Chair

Mr Y. S. Liu
Mr Benedict Sin Nga-yan

Executive Committee

Mr Y. S. Liu
Chair

Mrs Janice Choi, MH
Prof. Daniel Chua
Mr Benedict Sin Nga-yan
Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP

聽眾拓廣委員會

蔡寬量教授
主席

龐樂思先生
邱詠筠女士
蔡關穎琴律師
紀大衛教授
李偉安先生
梁馮令儀醫生
梁卓偉教授
羅志力先生

Audience Development Committee

Prof. Daniel Chua
Chair

Mr James Boznos
Ms Winnie Chiu
Mrs Janice Choi, MH
Prof. David Gwilt, MBE
Mr Warren Lee
Dr Lilian Leung, BBS, JP
Prof. Gabriel Leung, GBS
Mr Peter Lo Chi-lik



STEALING THE SHOW

Watch the sun set over Victoria Harbour and enjoy a convenient, pre-show repast at Felix with the Early Bird Dinner menu.

Make a reservation online at peninsula.com/hongkong

Felix

28/F, The Peninsula Hong Kong, Salisbury Road, Kowloon, Hong Kong
Tel: +852 2696 6778 E-mail: diningphk@peninsula.com Website: peninsula.com/hongkong



WE BELIEVE THE
ROAD LESS
**TRAVELED
ISN'T A ROAD**
AT ALL.

We invite you to discover some of the most fabled destinations on Earth with some of the best fares in history. Experience the luxury and beauty of a Mediterranean or Baltic Sea voyage. Book by 30 Apr 2014 to enjoy limited-time Book Now Fares in every category and begin a new story aboard the World's Best.

Voyage	Date	Days	Destination	Itinerary	Ship	Book Now Per Person Fares From
4316	13 Jul	7	Mediterranean	Barcelona to Monte Carlo	Crystal Serenity	US\$ 3,025 [#]
4317	20 Jul	12	Mediterranean	Monte Carlo to London	Crystal Serenity	US\$ 4,970
4218	7 Aug	10	Baltic Sea/ Russia	Stockholm to London	Crystal Symphony	US\$ 4,470 [#]
4219	17 Aug	7	British Isles	London to Dublin	Crystal Symphony	US\$ 3,405
4221	31 Aug	9	Western Europe	London to Hamburg	Crystal Symphony	US\$ 2,640 [#]
4324	29 Sep	7	Canada	Round-trip Quebec	Crystal Serenity	US\$ 2,880 [#]
4229A	21 Dec	6	Asia	Singapore to Ho Chi Minh City	Crystal Symphony	US\$ 2,970

* Book by 30 Apr to enjoy Special Solo Traveler Fare and Kids Sails FREE on first-come, first-served basis.

Book by 30 Apr to enjoy Kids Sails FREE on first-come, first-served basis.

Price stated above is based on oceanview stateroom per person sharing twin in US dollar. Price is for reference only and valid for booking made on or before 30 Apr. Price will vary based on different stateroom category. Price will be confirmed at time of booking. Price does not include airfare, port charge, visa fee, shore excursion and any personal expenses.

Miramar Express
美麗華旅運
A member of Henderson Land Group

THE ALL INCLUSIVE



Contact your local travel agent or Cruise Hotline : **3960 0388**

Miramar Express - General Sales Agent Fax : **2342 3303**

Email : mecriuses@miramarexpress.hk Website : www.miramarexpress.hk and www.crystalcruises.com Licence No. : 350695

香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

行政人員 MANAGEMENT

麥高德
行政總裁

Michael MacLeod
Chief Executive

行政及財務部

Administration and Finance

何黎敏怡
行政及財務高級總監

Vennie Ho
Senior Director of Administration and Finance

李康銘
財務經理

Homer Lee
Finance Manager

李家榮
資訊科技及項目經理

Andrew Li
IT and Project Manager

吳慧妍
人力資源經理

Annie Ng
Human Resources Manager

郭文健
行政及財務助理經理

Alex Kwok
Assistant Administration and Finance Manager

陳碧瑜
行政秘書

Rida Chan
Executive Secretary

蘇碧華
行政及財務高級主任

Vonee So
Senior Administration and Finance Officer

關芷瑩
資訊科技及行政主任

Ophelia Kwan
IT and Administrative Officer

古汝婷
行政助理

Karen Ku
Administrative Assistant

莫肇軒
藝術行政實習生

Heywood Mok
Arts Administration Management Trainee

梁錦龍
辦公室助理

Sammy Leung
Office Assistant

藝術策劃部

Artistic Planning

韋雲暉
藝術策劃總監

Raff Wilson
Director of Artistic Planning

趙桂燕
教育及外展經理

Charlotte Chiu
Education and Outreach Manager

王嘉瑩
藝術策劃經理

Michelle Wong
Artistic Planning Manager

袁藹敏
教育及外展助理經理

Yman Yuen
Assistant Education and Outreach Manager

趙崇嘉
教育及外展主任

Sandra Chiu
Education and Outreach Officer

林奕榮
藝術策劃主任

Lam Yik-wing
Artistic Planning Officer

發展部

Development

譚穎敏
發展經理

Myra Tam
Development Manager

張慧芝
發展助理經理

Anna Cheung
Assistant Development Manager

莫毅愉
發展助理經理

Mimi Mok
Assistant Development Manager

黃焯欣
發展助理經理

Rity Wong
Assistant Development Manager

市場推廣部

Marketing

陳楓欣
市場推廣總監

Doris Chan Kwok-yan
Director of Marketing

李碧琪
傳媒關係經理

Becky Lee
Media Relations Manager

曾偉奇
市場推廣經理

Ricky Tsang
Marketing Manager

鄺潔冰
游慧姿
編輯

Cabbie Kwong
Janet Yau
Publications Editor

趙綺鈴
市場推廣助理經理

Chiu Yee-ling
Assistant Marketing Manager

陳雅穎
客務主任

Wing Chan
Customer Service Officer

何惠嬰
客務主任

Agatha Ho
Customer Service Officer

劉淳欣
市場及傳訊主任

Sharen Lau
Marketing Communications Officer

樂團事務部

Orchestral Operations

鄭浩然
樂團事務總監

Kenny Chen
Director of Orchestral Operations

陳國義
舞台經理

Steven Chan
Stage Manager

何思敏
樂譜管理

Betty Ho
Librarian

黎樂婷
署理樂團人事經理

Erica Lai
Acting Orchestra Personnel Manager

李馥丹
樂團事務主任

Fanny Li
Orchestral Operations Officer

蘇近邦
運輸及舞台主任

So Kan-pong
Transportation and Stage Officer

*Building a sustainable community
for our future generations*



“Building for Tomorrow” has been the mission for The Wharf (Holdings) Limited. We have been conducting our businesses in a way that fosters the long term development of the society.

Through our Business-in-Community initiatives, we are dedicated to nurturing the youth, supporting the needy, promoting art and culture, and enabling a greener future. Together with our staff and business associates, we are committed to improving people’s quality of life and building a sustainable community for our future generations.

40TH
ANNIVERSARY

港樂
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



2013-
2014

「青少年聽眾」計劃



YOUNG AUDIENCE SCHEME



電郵 Email
yas@hkphil.org

查詢 Enquiry
2312 6103

yas.hkphil.org

贊助 Sponsored by
The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

立即成為香港董氏慈善基金會
「青少年聽眾」計劃一分子
COME JOIN THE TUNG FOUNDATION - YOUNG AUDIENCE SCHEME



會員專享：

- 與著名音樂家及指揮家近距離接觸
- 音樂會門票折扣優惠 (學生：四五折，同行成人：九折)
- 免費欣賞至少一場港樂精選音樂會
- 音樂博賞工作坊及樂隊大師班
- 音樂會公開練排
- 積分獎勵計劃和獎賞
- 電子會報通訊
- 特別用戶購物優惠

只要你是全日制香港中、小學生，便可以立即參與我們的計劃，成為HK Phil Junior，讓古典音樂伴著你成長，成為你終生好友！

由香港管弦樂團主辦，香港董氏慈善基金會贊助的「青少年聽眾」計劃會員 - HK Phil Junior，可透過參與不同的音樂活動及精選音樂會，與港樂及世界各地的音樂家作近距離的接觸。除此之外，更可享受有全年港樂音樂會門票折扣，及其他積分獎勵計劃和獎賞。

If you are a full-time local primary or secondary school student, come join our scheme and be an HK Phil Junior. Let Classical music grow with you and be your lifelong buddy!

Presented by the HK Phil and sponsored by The Tung Foundation - Young Audience Scheme offers you exclusive access to your orchestra and world-class musicians. Being an HK Phil Junior, you will enjoy the activities, events organized by us, year-round privileges and discounts as well as our rewards scheme with souvenirs.

Members will enjoy:

- Exclusive opportunities to meet world-class musicians
- HK Phil concert ticket discounts (Student: 55% off; accompanying adults: 10% off)
- Special invitations to attend at least one HK Phil concert for free
- Music appreciation talks and instrumental masterclasses
- Open rehearsals
- Bonus point system and souvenirs
- E-newsletters
- Discounts at designated merchants

梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre



『青少年聽眾』計劃參加表格 YOUNG AUDIENCE SCHEME ENROLLMENT FORM

2013-2014

個人資料 PERSONAL DETAILS 請以英文正楷填寫 Please print in English in BLOCK letters.



姓名 Name (英文 English) _____ (中文 Chinese) _____

出生日期 Date of Birth _____ 年 Year _____ 月 Month _____ 日 Day _____ 年齡 Age _____ 性別 Sex _____

身份證 / 出生證明書號碼 HKID or Birth Certificate No. _____ ()

電郵地址 Email address _____

*必須填寫至少一個電郵地址，填冊日後將以此電郵發放免費音樂會通訊及活動資料。
You must provide at least one email address so as to receive our latest news about free concerts and events.

地址 Address (英文 English) _____

電話 Tel (住宅 Home) _____ (手提 Mobile) _____

學校名稱 School Name (英文 English) _____ *如非經學校報名，請附上學生證明文件。
Please provide student identification if you are not enrolling via school.

9月升讀班級 Class in September _____ 小學 Primary 中學 Secondary

如屬YAS舊會員，請填寫會員編號
If you were a YAS member, please fill in your membership number: _____

會籍 MEMBERSHIP

會籍有效期 Membership Period: 1/9 – 31/8

新會員 New Member 會費 Membership fee: HK\$60 舊會員 Old Member 會費 Membership fee: HK\$50



付款方法 PAYMENT

支票付款 By Cheque 支票抬頭：『香港管弦協會有限公司』 Payee: "The Hong Kong Philharmonic Society Ltd."
銀行 Bank _____ 支票號碼 Cheque No. _____

現金付款 By Cash

- 親自前往本樂團辦事處繳交 Make a cash payment at our office during office hours
(辦公時間 Office hours: 星期一至五 Mon-Fri 9:00am – 12:30pm, 1:30 – 5:45pm · 公眾假期除外 except public holidays)
- 將會費以現金直接存入 / 轉賬至『香港管弦協會有限公司』戶口 (匯豐銀行002-221554-001) · 請連同轉帳收據副本交回本會。
Pay the membership fee by cash into the "The Hong Kong Philharmonic Society Ltd." account (HSBC Account No. 002-221554-001).
Please enclose the photocopy of ATM customer advice / Pay-in slip to us.

信用卡付款 By Credit Card

VISA 卡 / VISA Card 萬事達卡 / Master Card

請在我的信用卡戶口記賬港幣 Please debit my credit card amount with HK\$ _____

信用卡號碼 Credit Card No. _____ 持卡人姓名 Cardholder's Name _____

有效期至 Valid Until _____ 發卡銀行 Issuing Bank _____

簽署 Signature _____ 日期 Date _____

收到表格後，我們將盡快於四星期內郵寄會員證及有關資料至府上。 Your membership card and information will be sent out within 4 weeks after receipt of enrollment form.
個人資料將用於寄發會員證及樂團資訊，若不欲接收，請致函通知本會。 Your personal information will be used for sending member and HK Phil news, if you do not want to receive our information, please inform us in writing.

香港九龍尖沙咀香港文化中心行政大樓八樓 Level 8, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong.
電話 Tel: 2312 6103 網址 Website: yas.hkphil.org 電郵 Email: yas@hkphil.org



INFINI LOVE

SUPREME IDEAL CUT

Perfect Proportions • Perfect Symmetry • Perfect Polish



LIFE'S PERFECT SPARKLE

Less than 1% of the world's diamonds are crafted with a "Supreme Ideal Cut".

周生生 (how Sang Sang)

☎ (852) 2192 3123 www.chowsangsang.com

Exclusively at



通利琴行



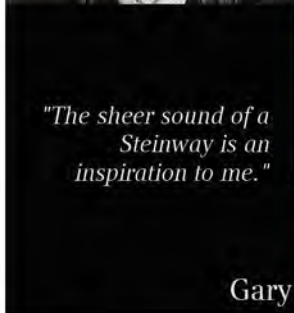
"Sometimes a Steinway has a very strange magic - It plays better than the pianist and it is then a marvellous surprise!"

Martha Argerich



"If I am to play my best, there is no way but Steinway."

Lang Lang



"The sheer sound of a Steinway is an inspiration to me."

Gary Graffman



"I wish to thank Steinway & Sons for your wonderful pianos which I have been privileged to play in all of my concerts. There is no piano in the world like a Steinway."

Evgeny Kissin



"The Steinway is the most versatile instrument I know."

Mitsuko Uchida



"The Steinway piano has always been an aid and inspiration to me - it gives me the greatest pleasure to be able to play them throughout the world."

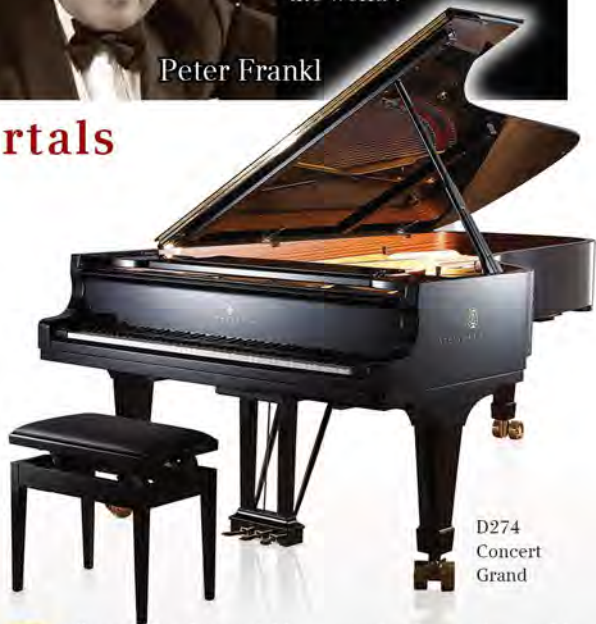
Peter Frankl

Instrument of the Immortals



STEINWAY & SONS

97% of the world's renowned concert pianists choose to perform exclusively on a Steinway piano, the piano of choice in all the finest halls, institutions and homes around the world. A remarkable loyalty that has continued for 160 years. They do so because of the incomparable Steinway sound, and because of its responsiveness to their touch, technique and imagination. Visit and play for yourself the piano that inspires this resounding artistic preference at Tom Lee.



D274
Concert
Grand

MAIN SHOWROOMS

[facebook.com/tomleemusic.hk](https://www.facebook.com/tomleemusic.hk)

[weibo.com/tomleemusic.hk](https://www.weibo.com/tomleemusic.hk)

www.tomleemusic.com.hk

KOWLOON : 1-9 Cameron Lane, Tsimshatsui
HONG KONG : 144 Gloucester Road, Wanchai
NEW TERRITORIES : Shop 303, HomeSquare, Shatin
MACAU : Rue De Francisco Xavier Pereira
No. 96A, R/C Macau

2723 9932
2519 0238
2602 3829

(853) 2851 2828



Ticketing Service : URB.TIX, Hong Kong Ticketing & Cityline

Tsimshatsui · Olympian City · Kowloon Bay · Lok Fu · Hunghom · Wanchai · Causeway Bay · Taikoo · Aberdeen
Western District · Shatin · Ma On Shan · Tseung Kwan O · Tsuen Wan · Tsing Yi · Tuen Mun · Yuen Long · Tai Po · Macau